

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y  
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN  
CARRERA LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS DE ENUNCIADOS  
INTEGRALES EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE  
DE LECTOESCRITURA AYMARA COMO L1**

**TESIS DE GRADO PARA OPTAR LA LICENCIATURA  
EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS**

**POSTULANTE : LEONARDO ALEJO CONDORI**

**TUTOR DE TESIS: Mg.Sc. SILVESTRE MAMANI M.**

**LA PAZ - BOLIVIA**

**2013**

# Í N D I C E

INTRODUCCIÓN	
CAPÍTULO I	Pág.
ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS DE ENUNCIADOS INTEGRALES EN LA ENSEÑANZA - APRENDIZAJE DE LECTOESCRITURA AYMARA L1	
1.1 Planteamiento del problema .....	1
1.2 Delimitación del problema .....	6
1.3 Formulación del problema .....	7
1.4 Objetivos .....	7
1.4.1 Objetivo general .....	8
1.4.2 Objetivos específicos.....	8
1.5 Justificación.....	9
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL .....	11
2.1 Estrategias .....	11
2.2 Estrategias de aprendizaje .....	11
2.3 Aprendizaje .....	12
2.4 Aprendizaje constructivista interno .....	12
2.5 Aprendizaje significativo .....	12
2.6 Teoría del aprendizaje de Vigotsky .....	13
2.7 Aprendizaje por descubrimiento .....	14
2.8 Lectoescritura .....	15
2.9 Teorías que intervienen en el proceso de producción y comprensión del lenguaje escrito .....	18
2.10 Método fonético- analítico-sintético- comunicativo.....	18
2.11 Enseñanza de lenguas .....	19
2.12 Competencias lingüísticas y pragmáticas en aprendizaje de lenguas .....	22
2.13 Enseñanza de primera o segunda lengua.....	23

2.14	Segunda lengua .....	23
2.15	Adquisición de una segunda lengua .....	24
2.16	Lengua materna .....	25
2.17	Lengua materna en la educación actual.....	27
2.18	Interpretación de la lengua aymara .....	28
2.19	Interculturalidad en la educación .....	29
2.20	Enseñanza .....	30
2.21	Enseñanza planificada .....	32
2.22	Enfoques de Enseñanza.....	33
2.23	Enfoque comunicativo.....	35
2.24	Enfoque funcional y comunicativo .....	36
2.25	El aprendizaje por transferencia .....	36
2.26	Constructivismo .....	37
2.27	Aprendizaje de la lectura y escritura .....	38
2.28	Método integral .....	38
2.29	Enunciado .....	39
2.30	Alfabeto fonémico de la lengua aymara .....	40
CAPÍTULO III		
MARCO REFERENCIAL .....		41
3.1	Referentes teóricos de lectoescritura en lengua aymara....	41
3.2	Ley 1565 de 1994 .....	42
3.3	Ley Avelino Siñani- Elizardo Pérez ,Ley 070.....	45
CAPÍTULO IV		
METODOLOGÍA.....		47
4.1	Tipo de investigación .....	47
4.2	Métodos .....	47
4.3	Técnicas de investigación.....	48
4.4	Instrumentos .....	48
4.5	Población .....	49
4.6	Muestra .....	50

4.7 Procedimiento de obtención de datos .....	51
4.8 Procedimiento .....	52
CAPÍTULO V	
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN .....	55
CAPÍTULO VI	
CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	77
6.1. Conclusiones .....	77
6.2. Recomendaciones .....	83
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	86
ANEXO .....	89
INSTRUMENTOS	

## DEDICATORIA

A mis hijas: Gladys Roxana, Ana Abigail, a mi esposa, María Elena,  
a mi padre Juan, a mi madre Petrona y hermanos.  
Alientos morales y materiales en los momentos más críticos en el proceso de  
elaboración de la presente tesis de grado.

## AGRADECIMIENTO

Mis agradecimientos: a mi tutor Mg.Sc. Silvestre Mamani Mamani y a mis tribunales Lectores: Dr. Teófilo Laime y Mg.Sc. Eulogio Chavez, por sus orientaciones en el proceso de investigación hasta la conclusión de la tesis.

**RESUMEN DE TESIS DE GRADO**  
**ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS DE ENUNCIADOS INTEGRALES EN**  
**LA ENSEÑANZA – APRENDIZAJE DE LECTOESCRITUA AYMARA**  
**COMO L1**

**POSTULANTE:** LEONARDO ALEJO CONDORI

La ciencia lingüística y lingüística aplicada abordan temáticas orientadas a las lenguas flexivas y muy poco hacia las lenguas aglutinantes. En la presente investigación se emprendió estrategias metodológicas de enunciados integrales en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara como L1.

La política educativa a nivel nacional no ha tomado en cuenta la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura en lenguas nativas conforme a la geolingüística boliviana. En la actualidad, tanto la Constitución Política del Estado Plurinacional, la ley N° 269 “Derechos y Políticas Lingüísticas”, como la ley N° 070 “Ley Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, abre la posibilidad de desarrollar y aprender a leer y escribir en lengua aymara.

Viendo esta vertiente positiva se principió con el estudio de cómo influye significativamente las estrategias metodológicas de enunciados integrales en aymara, en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara como L1, en los educandos del 1ro. de educación primaria comunitaria vocacional de la Unidad Educativa “Mohoza” del Distrito Colquiri en la gestión 2011-2012 de la provincia Inquisivi del departamento de La Paz.

El propósito de este estudio es contribuir con estrategias metodológicas de enunciados integrales en lengua aymara, en la enseñanza-aprendizaje de

lectoescritura aymara como L1. Este objetivo se alcanzó con la presentación de enunciados aymaras, cuidadosamente seleccionados y desarrollados en diferentes etapas áulicas. Estos enunciados contienen fonemas-grafemas claves del alfabeto fonémico de la lengua aymara. En el capítulo IV se empleó el método cualitativo, específicamente, el método etnográfico.

Para realizar las teorías sobre las estrategias metodológicas de enunciados integrales en aymara se acudió a los enfoques tradicionales y a los enfoques constructivistas como ser: enfoques funcionales comunicativos, enfoques comunicativos. Pero para nuestro tema de estudio, como son enunciados aymaras del tipo de lengua aglutinante, no existen suficientes teorías.

La estrategia metodológica de enunciados integrales en aymara empleó la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura de los enunciados aymaras con fonemas-grafemas claves en la articulación de vocablos aymaras. Si observamos el capítulo V los procesos muestran elocuentes resultados en las respuestas de los niños y niñas de la Unidad Educativa Mohoza del Distrito de Colquiri.

En el capítulo VI se aprecia que los niños y niñas aymaras han aprendido las vocales aymaras /a/, /i/, /u/ y el alargamiento vocálico /ː/ contenido en el enunciado /utan mä anuw iki/. Para la adquisición de los fonemas consonánticos se presentaron vocablos claves en cada enunciado aymara: /phisi/, /thutha/, /khullu/, /qhiri/, /p'isaqa/, /t'usu/, /k'ullu/, /q'atawi/, /chhiwchhi/ y /ch'akura/.



Los niños de la Unidad Educativa Mohoza tienen la ventaja de poseer el aymara como lengua materna; este conocimiento permite que los niños y niñas aymaras adquirieran la lengua escrita aymara sin dificultad. Con un facilitador con competencia lingüística y competencia comunicativa aymara, la estrategia metodológica de enunciados integrales aymaras en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara como L1 ofrece alentador medio o método para a los maestros y lingüistas quienes están comprometidos con el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua originaria aymara.

## INTRODUCCIÓN

La ciencia lingüística y lingüística aplicada abordan temáticas orientadas a las lenguas flexivas y muy poco hacia las lenguas aglutinantes. En la presente investigación se emprendió estrategias metodológicas de enunciados integrales en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara como L1.

La política educativa a nivel nacional no ha tomado en cuenta la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura en lenguas nativas conforme a la geolingüística boliviana. En la actualidad, tanto la Constitución Política del Estado Plurinacional, la ley N° 269 “Derechos y Políticas Lingüísticas”, como la ley N° 070 “Ley Avelino Siñani-Elizardo Pérez”, abre la posibilidad de desarrollar y aprender a leer y escribir en lengua aymara.

Viendo esta vertiente positiva se principió con el estudio de cómo influye significativamente las estrategias metodológicas de enunciados integrales en aymara, en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara como L1, en los educandos del 1ro. de educación primaria comunitaria vocacional de la Unidad Educativa “Mohoza” del Distrito Colquiri en la gestión 2011-2012 de la provincia Inquisivi del departamento de La Paz.

El propósito de este estudio es contribuir con estrategias metodológicas de enunciados integrales en lengua aymara, en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara como L1. Este objetivo se alcanzó con la presentación de enunciados aymaras, cuidadosamente seleccionados y desarrollados en diferentes etapas áulicas. Estos enunciados contienen fonemas-grafemas

claves del alfabeto fonémico de la lengua aymara. En el capítulo IV se empleó el método cualitativo, específicamente, el método etnográfico.

Para realizar las teorías sobre las estrategias metodológicas de enunciados integrales en aymara se acudió a los enfoques tradicionales y a los enfoques constructivistas como ser: enfoques funcionales comunicativos, enfoques comunicativos. Pero para nuestro tema de estudio, como son enunciados aymaras del tipo de lengua aglutinante, no existen suficientes teorías.

La estrategia metodológica de enunciados integrales en aymara empleó la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura de los enunciados aymaras con fonemas-grafemas claves en la articulación de vocablos aymaras. Si observamos el capítulo V los procesos muestran elocuentes resultados en las respuestas de los niños y niñas de la Unidad Educativa Mohoza del Distrito de Colquiri.

En el capítulo VI se aprecia que los niños y niñas aymaras han aprendido las vocales aymaras /a/, /i/, /u/ y el alargamiento vocálico /ː/ contenido en el enunciado /utan mä anuw iki/. Para la adquisición de los fonemas consonánticos se presentaron vocablos claves en cada enunciado aymara: /phisi/, /thutha/, /khullu/, /qhiri/, /p'isaqa/, /t'usu/, /k'ullu/, /q'atawi/, /chhiwchhi/ y /ch'akura/.

Los niños de la Unidad Educativa Mohoza tienen la ventaja de poseer el aymara como lengua materna; este conocimiento permite que los niños y niñas aymaras adquirieran la lengua escrita aymara sin dificultad. Con un facilitador con competencia lingüística y competencia comunicativa aymara,

la estrategia metodológica de enunciados integrales aymaras en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara como L1 ofrece alentador medio o método para a los maestros y lingüistas quienes están comprometidos con el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua originaria aymara.

**CAPÍTULO I**  
**ESTRATEGIAS METODOLÓGICAS DE ENUNCIADOS INTEGRALES**  
**EN LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE LECTOESCRITURA**  
**AYMARA COMO L1**

**1.1. Planteamiento del problema**

Existe en la actualidad preocupación por la problemática educativa nacional desde el Ministerio de Educación. El sistema educativo en la lengua castellana ha sido una prioridad, una corriente principal de la educación rural boliviana, para los niños aymara hablantes quienes tienen lengua materna aymara; como consecuencia de contacto de lenguas a través de medios masivos de comunicación han adquirido un castellano incipiente.

Esta problemática del sistema castellanizante viene desde la colonia hasta el presente. El Ministerio de Educación, Dirección Departamental de Educación, Maestros como personas encargadas de la planificación lingüística y de la elaboración del currículo de la enseñanza en aymara como L1 no han realizado un estudio adecuado para establecer los problemas con los que tropiezan el niño o niña aymara hablante en las Unidades Educativas del área rural. Algunos problemas no provienen de su incapacidad para asimilar el castellano, sino de su herencia lingüística del pasado y del presente.

Cuando se hace mención a la herencia lingüística del pasado nos referimos a la competencia lingüística aymara que poseen desde antes de la llegada de la cultura occidental; los españoles desde su llegada a las tierras andinas y amazónicas hasta la reforma agraria no permitieron el aprendizaje de la lengua castellana a los indígenas, ni oral mucho menos la lengua escrita; y cuando decimos la herencia lingüística del presente nos referimos a la competencia lingüística aymara y a la competencia comunicativa que tienen los aymarófonos en la actualidad.

El aymara al igual que cualquier otro idioma del país, tiene sus propias reglas y normas lingüísticas. La fonología, morfología, sintaxis, semántica y la pragmática son distintas a las del castellano. Un niño o niña aymara hablante tiene autonomía lingüística porque en su lengua materna establece sus propias estructuras, reglas y principios lingüísticos.

Los niños aymaras en la Unidad Educativa Mohoza del Distrito de Colquiri, en el aprendizaje de lectoescritura del castellano tienen variados problemas en desarrollar componentes curriculares, contenidos, metodologías, técnicas y evaluación de enseñanza y aprendizaje. Los educandos de la Unidad Educativa de Mohoza al recibir enseñanza – aprendizaje de la lectoescritura en la lengua castellana quedan confundidos al escuchar sobre categorías gramaticales, categorías sintácticas, sintagmas nominales y sintagmas verbales.

Esta problemática entonces no ha sido inscrita en el marco de la adquisición y desarrollo lingüístico que comprende los cuatro dominios como son: hablar, escuchar, leer y escribir.

La descripción de las partes de la oración sin la pragmática interfiere a los niños y niñas; sólo el conocimiento descriptivo de las categorías como género, número, verbos, adjetivos, adverbios, conjugaciones, preposiciones, las conjugaciones de los verbos desubican mucho más en la pragmática incipiente del castellano del niño aymara.

Los niños aymara hablantes al empezar la escuela y al recibir la enseñanza aprendizaje en idioma aymara no tienen idea clara de las explicaciones del profesor que funge como experto en lengua aymara; entonces el niño aymara se avergüenza de su lengua materna, inclusive se observa que el niño aymara sufre trauma psicológico al no poder decodificar el contenido del mensaje emitido por el profesor de la lengua aymara

De esta manera surgen problemas y dificultades para el niño aymara en la pronunciación castellana en los niveles de habla, lectura y escritura. Es así que difícilmente comprenderá la lectura de un texto castellano más aún deficiente desciframiento de la escritura en castellano, en consecuencia el niño aymara hablante en la Unidad Educativa está obligado a repetir y mencionar las palabras del castellano cuyo significado ignora y desconoce porque son elementos extraños en su propia lengua.

El lenguaje participa de la vida a través de los enunciados concretos que lo realizan, así como la vida participa del lenguaje a través de los enunciados. Estas apreciaciones pasarían entonces en el momento de elegir qué enfoque, qué textos, qué bibliografía seleccionar o integrar.

En la Unidad Educativa Mohoza del Distrito de Colquiri, la enseñanza sin metodologías, ni materiales didácticos y otros recursos, no está priorizada para una enseñanza en lengua materna aymara como L1, por lo cual, la enseñanza de lectoescritura no es significativa para su conocimiento y desarrollo intelectual como cultural; A partir de ello, el aprendizaje de lectoescritura de los alumnos son insuficientes en lengua aymara como L1.

Es mucho más, porque el aprendizaje de la lectura y la escritura tradicionalmente ha sido considerado solo como un proceso psicológico de percepción e interpretación de símbolos gráficos.

En este sentido, se aprecia que los alumnos del primer curso de primaria de la Unidad Educativa Mohoza tienen carencia en el aprendizaje de la lengua aymara como L1, porque no reciben una enseñanza-aprendizaje adecuada acorde con las nuevas tendencias y estrategias metodológicas actualizadas, más aún no se adecúan a la nueva Constitución Política del Estado; sin embargo, los niños y las niñas aymara hablantes no desarrollan todas las potencialidades intelectuales y capacidades innatas en el idioma



aymara que tienen competencia lingüística y competencia comunicativa en lengua aymara.

Si la educación no prioriza la enseñanza aprendizaje en su lengua materna aymara como L1, la lengua aymara no se revitalizará; más al contrario, el idioma aymara puede entrar en decadencia; en la actualidad se observa que los jóvenes ya no valoran su lengua materna aymara; sino han entrado al autoodio de su cultura y su lengua.

Esto significa que ha obviado lo esencial en la lectoescritura, esto es un proceso lingüístico y un proceso social. Una práctica cultural que se construye institucionalmente a partir de la cotidianidad escolar.

Esta situación de la problemática de la enseñanza nos permite plantear algunos estudios inmediatos. En este caso, con estudio específico para superar la problemática de la enseñanza en aymara como L1 los principales componentes y métodos de enseñanza aprendizaje requieren ser analizados, luego de las determinaciones sobre esta problemática es necesario diseñar estrategias, métodos y técnicas acerca del cómo se debe canalizar la enseñanza-aprendizaje en idioma aymara para revitalizar y profundizar la comunicación oral y escrita en lengua aymara, también para superar las deficiencias en el aprendizaje en la lengua materna.

## **1.2. Delimitación del problema**

### **1.2.1. Delimitación geográfica**

El contexto geográfico de estudio comprende la Unidad Educativa Mohoza del Núcleo José Miguel Lanza del Distrito Colquiri, aclarando Colquiri es la cuarta Sección Municipal de la provincia Inquisivi del departamento de La Paz.

### **1.2.2. Delimitación temporal**

El estudio se ha realizado en las gestiones educativas de 2011 a 2012 con los alumnos del primero de educación primaria comunitaria vocacional, de la Unidad Educativa Mohoza.

### **1.2.3. Delimitación temática**

El tema de investigación se realizó sobre las estrategias metodológicas de enunciados integrales en aymara en la enseñanza - aprendizaje de lectoescritura aymara como L1 en los estudiantes del 1ro. de educación primaria comunitaria vocacional.

### **1.3. Formulación del problema**

Luego de haber considerado alguna dificultad educativa, se considera que es necesario investigar las estrategias metodológicas de aprendizaje de lectoescritura del idioma aymara como L1 para estudiantes de primero de educación primaria comunitaria vocacional de la Unidad Educativa Mohoza del Distrito Educativo Colquiri, y para esta investigación se plantea la siguiente interrogante.

¿Cómo influye significativamente las estrategias metodológicas de enunciados integrales en aymara en la enseñanza - aprendizaje de lectoescritura aymara como L1 en los alumnos y alumnas del 1ro. de educación primaria comunitaria vocacional de la Unidad Educativa "Mohoza" del Distrito Colquiri en la Gestión 2011 -2012, provincia Inquisivi del departamento de La Paz?

### **1.4. Objetivos**

En el presente trabajo se plantea el siguiente objetivo general y objetivos específicos.

### **1.4.1. Objetivo general**

Contribuir con estrategias metodológicas de enunciados integrales en lengua aymara, en la enseñanza – aprendizaje de lectoescritura aymara como L1 en los alumnos del primero de educación primaria comunitaria vocacional.

### **1.4.2. Objetivos específicos**

- Presentar enunciados aymaras en lengua oral y escrita conteniendo los segmentos vocálicos de la lengua escrita.

- Hacer conocer expresiones sencillas aymaras que incluyen fonemas aspirados: bilabial, dental, velar y postvelar, sordos, orales.

- Dirigir la enseñanza – aprendizaje de los discursos aymaras incluido los fonemas y grafemas glotalizados: bilabial, dental, velar y postvelar, sordos, orales.

- Hacer expresar de viva voz textos aymaras cortos incluyendo fonemas y grafemas del modo de articulación africado: aspirado palatal, glotalizado, palatal.

- Contribuir a hacer distinguir el rasgo segmental palatal glotalizado, en un enunciado aymara sencillo.

- Implementar la estrategia metodológica fonético-analítico-sintético-comunicativa que contribuirá al desarrollo de habilidades psicopedagógicas lectoescriturales y lingüísticas de los alumnos del primero de educación primaria comunitaria vocacional.

- Proponer una estrategia metodológica de aprendizaje de lectoescritura en lengua aymara como L1 para alumnos del primero de primaria.

### **1.5. Justificación**

La investigación está orientada para contribuir a la solución de problemas de estrategia metodológica en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura como L1 del idioma aymara.

También, esta investigación analiza diferentes factores que coadyuven a la solución de las dificultades de aprendizaje de lecto-escritura del idioma aymara como L1 .

El estudio se orienta a coadyuvar con la estrategias metodológicas integrales de enunciados aymaras, a efectos de apoyar a la optimización de estrategias de aprendizaje de lectoescritura en lengua aymara como L1.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL**

Las teorías acerca del complejo proceso de estrategias metodológicas de lectoescritura del idioma aymara como L1 encontramos un limitado material aunque no escaso, en especial estudios plasmados sobre la enseñanza aprendizaje del aymara como segunda lengua.

#### **2.1. Estrategias**

Las estrategias se han definido como conjunto de acciones ordenadas dirigidas a lograr unos objetivos particulares de aprendizajes (De la Torre, 2000), lo cual se deduce que la estrategia es intencionalmente direccionada hacia un objetivo trazado, también se considera como una guía de actividades a seguirse.

#### **2.2. Estrategias de aprendizaje**

Las estrategias de aprendizaje se definen como un procedimiento que un alumno adquiere y emplea de forma voluntaria e intencional como instrumento flexible para aprender significativamente y solucionar problemas y demandas académicas (Diaz, 2002), se concibe que el estudiante utiliza esa estrategia de aprendizaje en el momento de direccionar su conducta a los nuevos conocimientos y necesidades.

### **2.3. Aprendizaje**

En el campo educativo el aprendizaje se define como un proceso de construcción personal de conocimientos mediante el saber, saber hacer y saber ser (Calero, 2002). El aprendizaje se realiza por interacción social, que parte de los conocimientos previos de los intereses del alumno.

### **2.4. Aprendizaje constructivista interno**

La definición de aprendizaje constructivista interno es cuando el sujeto construye su propio conocimiento a través del interactuar con la realidad; significa que el sujeto hace la interacción con el objeto, esa construcción de conocimiento se la realiza a través de la variedad de procesos, esto se denota en la asimilación y acomodación simultánea (Piaget, 1997). De donde se infiere que el educando realiza el procedimiento de asimilación y acomodación.

### **2.5. Aprendizaje significativo**

La teoría del aprendizaje significativo de Ausubel ha encontrado un importante apoyo en la psicología educativa. En este campo se ha configurado, paulatinamente, una concepción teórica que sostiene que en la comprensión del discurso se ponen de manifiesto un conjunto de procesos psicológicos que actúan coordinadamente y que tienen como resultado la



construcción de una representación mental que incluye el contenido semántico, así como un modelo referencial o situacional del texto o del discurso (Ausubel, 1978). El aprendizaje significativo se diferencia del aprendizaje de tipo memorístico y repetitivo, porque la adquisición del conocimiento se hace mucho más fácil, rápido y más consistente.

## **2.6. Teoría del aprendizaje de Vigotsky**

Núcleo de la estructura teórica de Vigotsky: la creencia en el método genético o evolutivo, la tesis de que los procesos psicológicos superiores tienen su origen en procesos sociales, la tesis de que los procesos mentales pueden entenderse solamente mediante la comprensión de los instrumentos y signos que actúan de mediadores. Originalidad de V.: interrelaciones e interdefinición de las tres tesis de que los procesos semióticos forman parte de ambos fenómenos, individuales y sociales, y por tanto es posible establecer un puente entre ellos (Vigotsky, citado por Calero, 2002).

Vigotsky también plantea su *modelo de aprendizaje sociocultural*, a través del cual sostiene, a diferencia de Piaget, que ambos procesos, desarrollo y aprendizaje, interactúan entre sí considerando el aprendizaje como un factor del desarrollo. Además, la adquisición de aprendizajes se explica como formas de socialización. Concibe al hombre como una construcción más social

que biológica, en donde las funciones superiores son fruto del desarrollo cultural e implican el uso de mediadores.

Esta estrecha relación entre desarrollo y aprendizaje que Vigotsky destaca y lo lleva a formular su famosa teoría de la "*Zona de Desarrollo Próximo*" (ZDP). Esto significa, en palabras del mismo Vigotsky, "la distancia entre el nivel de desarrollo, determinado por la capacidad para resolver independientemente un problema, y el nivel de desarrollo potencial, determinado a través de la resolución de un problema bajo la guía de un adulto o en colaboración con otro compañero más capaz" (Vigotsky, citado por Calero, 2002).

Este proceso muestra que el alumno se ubica en la Zona de Desarrollo Real, significa que el educando sabe hacer solo y luego avanza para alcanzar la Zona de Desarrollo Potencial. Es así que en el aprendizaje de lecto-escritura de la lengua aymara los niños aymara hablantes tienen un conocimiento inicial de su lengua materna que trae a la escuela, esto es la Zona de Desarrollo Real; el aprendizaje de lecto-escritura en lengua aymara, es decir leer y escribir en su lengua aymara genera la zona de desarrollo potencial, aprendizaje que alcanzará con la mediación social en este caso con la ayuda del maestro, el par aventajado.

## **2.7. Aprendizaje por descubrimiento**

El aprender es un proceso activo, social en el cual los estudiantes construyen nuevas ideas o los conceptos basados en conocimiento actual. El estudiante selecciona la información, origina hipótesis y toma decisiones en el proceso de integrar experiencias en sus construcciones mentales existentes. Por lo que la instrucción, el instructor debe intentar y animar a estudiantes que descubran principios por sí mismos. El instructor y el estudiante deben enganchar a un diálogo activo (Bruner, citado por Calero, 2002).

De acuerdo con Bruner, los maestros deben proporcionar situaciones, problemas, que estimulen a los estudiantes a descubrir por sí mismos, la estructura del material de la asignatura, en este caso los materiales de lecto-escritura en el aprendizaje del idioma aymara. Estructura se refiere a las ideas fundamentales, relaciones o patrones de las materias; esto es, a la información esencial para aprender a leer y escribir en aymara. Los hechos específicos y los detalles no son parte de la estructura. Bruner cree que el aprendizaje en el salón de clases puede tener lugar inductivamente. El razonamiento inductivo significa pasar de los detalles y los ejemplos hacia la formulación de un principio general. En el aprendizaje por descubrimiento, el maestro presenta ejemplos específicos y los estudiantes trabajan así hasta que descubren las interacciones y la estructura del material.

## **2.8. Lecto-escritura**

La lectoescritura es un proceso de enseñanza aprendizaje en el que se pone énfasis especialmente en el primer ciclo de la educación primaria. Los educadores ya preparan desde la educación infantil a sus alumnos para las tareas lectoescritoras que pronto vendrán, a través de actividades que les llevan a desarrollar las capacidades necesarias para un desenvolvimiento adecuado posterior (Cassay, Luna y Sanz, 2000).

La lectoescritura no puede desligarse del mundo que los niños y niñas empiezan a conocer. Desde la educación infantil es fundamental situar y guiar a los niños y a las niñas en el mejor camino que les lleve al posterior dominio de la lectoescritura. La lectura y la escritura deben ser herramientas aprendidas desde la globalidad, con significado, que parta de sus ideas y conocimientos previos del mundo que les rodea. Además deberán ser introducidas como algo motivante y conectado con los intereses del niño y de la niña. Pongamos algún ejemplo que nos lleve a entender la necesidad de globalidad, de significado y de motivación en el proceso de aprendizaje. En la escuela infantil, mostrarles a los niños la escritura de su propio nombre y el de sus compañeros será seguramente un inicio exitoso para el dominio de la lectoescritura, pues cumple con las condiciones de motivación, globalidad y significado que los niños necesitan en su proceso de aprendizaje. La escritura tampoco podrá desligarse del mundo que el niño conoce y necesitará también de la globalidad.

Existen dos momentos claves en este complejo procesamiento de la lectura: el reconocimiento de las palabras y la comprensión del texto. En el desarrollo de estos dos momentos se han centrado numerosas teorías que intentan explicar el cómo reconocemos las palabras con su adecuado significado a partir de una serie de símbolos gráficos, y cómo comprendemos un texto a partir del reconocimiento de las palabras que lo componen.

Seymour (1984) en su trabajo de investigación descubre cuatro tipos de procesadores a través de los cuales se procesa la información lingüística y se adquiere la lectura y la escritura. Estos procesadores son: 1. Procesador Semántico. Consiste en un sistema que permite la representación abstracta de los conceptos y de las relaciones entre ellos. Es decir, nos permite, en última instancia comprender las ideas y el significado de los mensajes. 2. Procesador Fonológico. Permite la representación de todos los fonemas, generando el lenguaje hablado. Nos permite crear una imagen de los distintos fonemas en nuestro repertorio cognitivo, pudiendo identificarlos y diferenciarlos.

Además, permitirá también generar las asociaciones grafema-fonema, imprescindibles para la traducción del lenguaje escrito a lenguaje oral y viceversa. 3. Procesador Grafémico. Permite la identificación de las distintas grafías o letras en función de sus características visuales. 4. Procesador Ortográfico. Permite el acceso desde la fonología a la semántica (comprensión) y de la semántica a la fonología (expresión). Los dos primeros procesadores, el semántico y el fonológico son previos a la

adquisición de la lectoescritura, mientras que el grafémico y el ortográfico se constituyen durante la adquisición. Estos cuatro procesadores permiten ciertas funciones cognitivas básicas para el aprendizaje del proceso lectoescritura, y el funcionamiento conjunto y articulado de los cuatro explica tal aprendizaje.

Leer no es descifrar. Saber leer y escribir quiere decir ser capaz de producir o interpretar diferentes tipos de textos según sea necesario en determinadas situaciones. No se aprende a leer y a escribir, sino a leer y escribir textos diferentes para finalidades diferentes (Cassany, Luna y Sanz, 2000).

## **2.9. Teorías que intervienen en el proceso de producción y comprensión del lenguaje escrito**

En la adquisición de lectoescritura existen distintas fundamentaciones teóricas, así como los procesos que intervienen en la producción y comprensión del lenguaje escrito.

## **2.10. Método fonético-analítico-sintético-comunicativo**

El objetivo de este trabajo es fundamentar teórica y didácticamente una nueva variante metodológica para el tratamiento de la lectoescritura, variante que ha sido denominado **método fonético-analítico-sintético-comunicativo** y que contribuye al desarrollo de habilidades

psicopedagógicas y lingüísticas de los alumnos de los primeros grados de la educación básica. (Ministerio de Educación de Chile, v.e.)

### **2.11. Enseñanza de lenguas**

Los métodos citados anteriormente, que de alguna manera nos orientan y sirven de puente para llegar a alcanzar los objetivos en el proceso de enseñanza aprendizaje de una segunda lengua, requieren técnicas de enseñanza para llevarla al efecto.

Marcos, F. (1889: 63) sostiene que:

*"Si los estudiantes alcancen un nivel máximo de comunicación en la lengua objeto se debe ocurrir en primera instancia a la selección del material de trabajo, los cuales, deben contener muchos ejercicios y practicas posibles. La aplicación de estos materiales, que desde luego se entienden como técnicas o formas de explicar la enseñanza de la segunda lengua, debe cumplir ciertos principios."*

- "El trabajo en grupo, que favorece a la comunicación entre los alumnos y desarrollan más rápidamente las estrategias de la comunicación".
- "Las técnicas de la creatividad, que llaman la atención de la imaginación y desarrollan la imaginación de la lengua en los que aprende".

- “Las técnicas de simulación y los juegos que permiten una liberación de la expresión, y sobre todo, una apuesta al punto del papel de la afectividad en la integración”.
- “Las técnicas activas que focalizan su atención en una realización concreta: encuesta, diarios, videos, etc.”.

Bajo estos principios se debe estimular al estudiante para que desarrolle la competencia comunicativa siempre y cuando las estrategias anteriores se materialicen, por ejemplo, para las actividades de comprensión son muy fructíferos los ejercicios de identificación de categorización de composición de imaginaciones, de textos de diálogos que establezcan operaciones de clasificación y jerarquización, así mismo se recomienda ejercicios de narración de descripción de imágenes, de gráficos, etc.

Nerici, I. G. (1973: 85) sostiene que las técnicas de enseñanza de lenguas se dividen en indirectas y directas:

- a) **Indirectas:** se orienta a la enseñanza de lenguas muertas, ya que se basan primordialmente en la enseñanza de la gramática, traducción y la versión.
- b) **Directas:** consiste en la enseñanza de la lengua a través de la misma lengua, es decir, el proceso de enseñanza se lleva a cabo en la propia lengua, donde existen tres aspectos básicos de aprendizaje en el proceso, así como la pronunciación, vocabulario y la estructura oracional.



**La pronunciación:** para que el aprendiz perfeccione su pronunciación de palabras nuevas de la segunda lengua es muy importante que escuche con atención a su instructor. También, es beneficioso cuando tiene relación y escucha a terceras personas e incluso discos, cintas grabadas, radio o televisión.

**El vocabulario:** para introducir léxicos nuevos es necesario realizar ejercicios en cada texto o lecciones con palabras repetidas las veces que se necesiten, estos deben ser, auténticos y representados por materiales audiovisuales.

Al mismo tiempo se plantea algunos principios que deben basarse para materializar estas técnicas: "mucha atención en la enseñanza de pronunciación, principalmente en los primeros meses".

- Presentación oral de los textos antes de la lectura.
- Enseñar la gramática intuitivamente, haciendo que el alumno llegue a las reglas que deben ser aprendidas a través de variados ejemplos.
- Los trabajos escritos deben basarse acerca del material que ya fue asimilado por el alumno.
- No deben hacerse traducciones en la etapa inicial del aprendizaje de lenguas: esto deben llevarse a cabo cuando se está en la etapa más avanzada en el grado mínimo posible. En fin evitar traducir.
- Usar la máxima objetivización o concretización, tomando como base el material didáctico y la realidad circundante.

De algún modo estas técnicas generales son válidas para todos los métodos, sin embargo, cada método exige su propia técnica de acuerdo a las necesidades de aprendizaje en un contexto determinado y una lengua específica.

## **2.12. Competencias lingüísticas y pragmáticas en el aprendizaje de lenguas**

Según Cassany y otros (2000: 85):

*"La competencia lingüística fue propuesta por el etnógrafo Hymes, 1967 donde explican que requiere de otro tipo de conocimientos y de la pragmática para poder usar el lenguaje con propiedad."*

De esta manera, la competencia comunicativa tiene la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones sociales que tenemos cotidianamente. En cambio, la competencia pragmática como rama de la semiótica y lingüística se encarga de estudiar los conocimientos y habilidades que hacen posible el uso adecuado de la lengua.

### **2.13. Enseñanza de primera o segunda lengua**

Según UNICEF (1996: 26):

*"Todos debemos hablar y escribir correctamente el castellano en nuestra lengua común y conocerla no nos permite comunicarnos. Pero aquella mayoría idiomática de habla originaria quiere igualmente expresarse en su propia lengua cultural ante todo aprender a leer y escribir en el idioma materno facilita también el aprendizaje de una segunda lengua".*

Entonces sabemos que no todos los niños van a la escuela, pero en las escuelas, encontramos niños monolingües del idioma castellano u originarios y también niños bilingües con distinto grado de dominio de la segunda lengua.

Para cualquier niño es más fácil aprender a leer y escribir en su propio idioma que hacerlo en un idioma distinto. Se ha visto que los niños aprenden a leer y a escribir verdaderamente bien, cuando lo hacen en su lengua materna.

### **2.14. Segunda lengua**

Según Gutiérrez (2004: 211) es aquella que el individuo no ha aprendido de la familia sino de manera institucional y con el objetivo de poder comunicarse con otras comunidades sociales.

En el idioma que aprendemos al hablar después de la lengua materna para muchos habitantes del área rural, el castellano es una segunda lengua que practicamos.

## **2.15. Adquisición de una segunda lengua**

Chomsky, (1975: 67) señala que:

*"El proceso de adquisición de una segunda lengua como el español plantea un mecanismo de adquisición de una lengua porque todo ser humano nace con un conocimiento previo sobre la forma de posibles gramáticas de la lengua antes que los seres humanos empiecen a adquirir una lengua particular y este mecanismo específico es la especie humana."*

Bolivia es caracterizada por la diversidad cultural y lingüística, donde se da mayor preferencia al español como L2, por ser un idioma oficial del Estado Plurinacional, esta situación nos lleva a ignorar el carácter pluricultural multilingüe del país.

De esta manera, el autor hace una distinción entre adquisición y aprendizaje, y da a entender que la adquisición de una lengua es un proceso similar a la forma de un niño porque busca habilidades para adquirir una

primera lengua. En otras palabras, la adquisición de una lengua tiene un proceso subconsciente a nivel formal y no formal.

Al respecto Zúñiga (1988: 39-42) señala que el aprendizaje-adquisición de una segunda lengua puede darse de manera informal a través del contacto con los hablantes de L1.

Esto es cierto expliquemos, cuando los aprendices son estudiantes de una comunidad con escasos usos del castellano, entonces, la experiencia nos muestra que es muy necesario tener un método para enseñar la segunda lengua porque los resultados de un aprendizaje forzado del español al que el niño se ve expuesto en la escuela no son óptimos.

## **2.16. Lengua materna**

Según Gutierrez (2004: 211):

*"Es la primera lengua originaria del texto lingüístico del hablante, desde su niñez empieza a hablar desde vivencia sociocultural, llamada también primera lengua lo que el hablante adquiere durante la primera infancia o la que emplea más frecuentemente. Es la lengua adquirida durante los primeros años de vida que se constituye en el instrumento de pensamiento y comunicación del hablante".*

Las unidades de análisis de la investigación son de lengua materna aymara, en este caso resulta ser la primera lengua, en este entendido la lectoescritura como L1 en los niños de habla aymara tendrán mucha facilidad en adquirir la lengua escrita.

Al respecto Yung (1898: 175) señala que:

*"la primera relación comunicativa tiene entre la madre y el niño en diferentes circunstancias de la vida cotidiana como también con la sociedad porque el niño al hacerse como miembro de su familia y su comunidad va adquiriendo sus conocimientos y costumbres, donde el educando aprende palabras relacionadas a situaciones sociales".*

Sin embargo, debemos señalar que para los adultos no existen situaciones iguales que un niño, por eso tomamos en cuenta estas teorías para enseñar al adulto.

Por lo tanto, el idioma aymara cumple un rol muy importante en el proceso de incorporación del niño o del adulto al grupo familiar y social, por eso, el aprendizaje del aymara deba ser considerado como prioridad para el instrumento básico de comunicación y socialización de acuerdo a la coyuntura política que vive el país.

Asimismo Valiente (1993: 101-103) indica que cualquier sujeto normal puede aprender una lengua fácilmente y adecuadamente hasta los doce

años porque su aparato fonador está flexible para aprender cualquier lengua y no así el adulto.

Ciertamente esta situación ocurre, porque el aparato fonador de un niño posee un mecanismo interno que le permite construir primero su propio lenguaje, luego crea términos y sistematiza en el habla, el cual usa en la comunicación oral y escrita hasta llegar a hablar con los adultos. Podemos decir también que si el niño en su comunidad habla una sola lengua, entonces será monolingüe, pero si sus padres le hablan otra lengua de acuerdo a la región será bilingüe, por eso es necesario adecuar estas teorías para el proceso de enseñanza de los adultos.

## **2.17. Lengua materna en la educación actual**

Según Valiente (1993) señala que:

*"La población beneficiaría actual no tiene una conciencia clara sobre la importancia de las lenguas originarias para la educación de los niños y adultos. La experiencia piloto de Ecuador, pusieron en práctica una metodología de enseñanza aprendizaje funcional con la lengua y cultura del niño y poco a poco fueron transferidos las habilidades de la lecto-escritura a la L2."*

De la misma manera, la autora afirma que si el docente no está debidamente sensibilizado con los aspectos relativos al estado actual de las culturas y lenguas, entonces este trata de discriminar, rechazar al aprendiz que quiere utilizar su propia lengua. Para esto debemos tomar en cuenta la actitud del docente cuya formación debe ser adecuado al aspecto cultural de cada estudiante ya sea niño o adulto.

### **2.18. Interpretación de la lengua aymara**

Según la Ley de la Educación “Avelino Siñani – Elizardo Pérez” Ley N° 070 en el Artículo 13. (Educación Primaria Comunitaria Vocacional).

Textualmente dice:

*“Comprende la formación básica, cimiento de todo el proceso de formación posterior y tiene carácter intracultural, intercultural y plurilingüe. Los conocimientos y la formación cualitativa de las y los estudiantes, en relación y afinidad con los saberes, las ciencias, las culturas, la naturaleza y el trabajo creador, orienta su vocación. Este nivel brinda condiciones necesarias de permanencia de las y los estudiantes; desarrolla todas sus capacidades potencialidades, conocimientos, saberes, capacidades comunicativas, ético-morales, espirituales, afectivas, razonamientos lógicos, científicos, técnicos,*



*tecnológicos y productivos, educación física, deportiva y artística.  
De seis años de duración”.*

La intraculturalidad se relaciona con la lengua aymara de ese modo es de suma importancia en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños y niñas; además, advierte que: a veces pensamos que mucho de los docentes es decir un lengua que solo hablamos es difícil, este ocurre cuando queremos escribir y leer comprensivamente la lengua aymara. Entonces confundimos con los sonidos y tenemos problemas. Por lo que, los docentes que desarrollan sus actividades educativas en áreas rurales deben tener el dominio y competencia lingüística y comunicativa de la lengua aymara.

## **2.19. Interculturalidad en la educación**

Según Gomez, (2001: 87):

*"Señala que en el País existen culturas, se relacionan en términos de diglosia, donde existen conflictos de denominación y subordinación sociolingüística en el sistema educativo, además el potencial propio de cada una de ellas esta condicionado a sus formas de vida de cada cultura."*

Por ello, la educación intercultural debe partir de su nombre mismo, el cual debe aceptar las existencias de un contacto de lenguas entre dos

culturas, para esto debemos tomar en cuenta la cosmovisión de los pueblos indígenas y sus propias costumbres.

Asimismo, el punto más importante de esta propuesta educativa intercultural bilingüe debe ser la historia misma a través de sus costumbres y símbolos, para contribuir a la consolidación de la identidad cultural de los educandos para la valorización de su propia cultura y hacer de ella un Estado multilingüe, pluriétnico y pluricultural.

## **2.20. Enseñanza**

Según Baker (1993: 291) el análisis de la enseñanza y el aprendizaje de una lengua comienza desde los objetivos implícitos y explícitos, de los supuestos y de la filosofía de la práctica del pedagogo, bajo la enseñanza observable de una segunda lengua se encuentran variables objetivos de enseñanza de la segunda lengua, los puntos diferentes del valor de las segundas lenguas.

Para Fernández (1987: 117) la enseñanza se considera como una variable de la función aprendizaje, el elemento clave es el discente convirtiéndose el profesor en un sistema medicinal para el logro de la integración de los aprendizajes.

Además menciona también que cualquier tipo de enseñanza de idiomas derivada de una determinada concepción de la naturaleza del lenguaje, de la idea que se tenga del aprendizaje de idiomas y de una particular descripción de la lengua objeto de aprendizaje.(Ibíd. p. 137).

Por lo mismo, el autor también se refiere a la enseñanza de acuerdo al medio natural y el contexto social mostrando o comparando con la naturaleza, para tal efecto se hace o se usa esta teoría para la aplicación de la enseñanza del idioma aymara situando siempre en su contexto de los estudiantes.

Sternberg (1996; 28) nos dice que el enseñar no existe sin el aprender y con esto quiero decir mas de lo que decía si dijiste que el acto de enseñar exige la existencia de quien enseña a quien aprende. Enseñar y aprender se van dando de manera tal que un lado, quien enseña aprende por que reconoce un conocimiento antes aprendido.

Barrón A.de L. (2001: 129) indica que es una nueva práctica de la enseñanza en la cual el maestro y el alumno pueda interactuar efectivamente y creativamente para el logro del aprendizaje relevantes, equitativos y eficaces.

El autor también enfoca algo muy importante donde el profesor es el motivador e impulsor de las dinámicas del aprendizaje, él debe

desencadenar y analizar la energía de sus alumnos, donde el profesor también participa en el proceso de aprendizaje.

Camacho, G. Y. (1998: 36) nos dice que la enseñanza tiene sus límites de acción y por lo tanto debe comprenderse solo como una ayuda, ya que la misma no puede desde ningún punto de vista sustituir a la actividad mental constructiva del educando.

Esta ayuda es sumamente necesaria, porque sin ella es altamente improbable que los alumnos/as lleguen a aprender mucho menos de la manera más significativa, posible los conocimientos necesarios para su desarrollo personal que incluya una capacidad especial de comprensión de la realidad y de actuación en ella, responsabilidad social que recae inevitablemente sobre la escuela.

## **2. 21. Enseñanza planificada**

Rivera, U. H. (200: 48) enfatiza que:

*"En el campo pedagógico, de la enseñanza es la acción coordinada y planificada para que los alumnos adquieran nuevos conocimientos, capacidades, técnicas y formas de sensibilidad social, ante todo la enseñanza constituye una técnica y una forma sistemática en el proceso de transmisión de*

*los conocimientos científicos, tecnológicos y los valores culturales."*

El sujeto a quien enseña es el alumno, que aprende a ser un niño, el agente que enseña resulta ser el maestro, pero también pueden ser los padres, el condiscípulo, el amigo, así sea el libro, el periódico y otros, recordar también, que el profesor puede aprender de su alumno.

## **2.22. Enfoques de enseñanza**

Callizaya, Ch. G. (2006: 80) nos dice que existen cuatro tipos de enseñanza que son los siguientes:

### **a) Enseñanza Laica**

Callizaya señala que un tipo de educación implica neutralidad religiosa, exclusión de ideas y de formación religiosa y exclusión de toda forma de intervención de las condiciones religiosas.

### **b) Enseñanza privada**

Asimismo, Callizaya sostiene que la que imparte personas e instituciones no gubernamentales. (Iglesias, organizaciones privadas, etc.). Esta enseñanza puede ser financiada totalmente por quienes participan de ella o bien contar con subvenciones por parte del estado.

### **c) Enseñanza programada**

Respecto a la enseñanza programada el autor conceptualiza indicando que es una técnica didáctica en la que el alumno puede aprender sin la presencia del educador, se organiza a través de secuencias didácticas en los contenidos, se combinan con bloques de preguntas y autocorrecciones que se siguen en un orden de dificultad gradual..

### **d) Enseñanza centrada en proceso**

El mencionado autor sobre enfoques de enseñanza, en el apartado enseñanza centrada en proceso es aquel modelo de enseñanza preocupado por el desarrollo de las capacidades, destrezas y habilidades de aprendizaje. Pretende potenciar en el aprendiz los procesos cognitivos (capacidades) en efectivo (actitudes.) frente a este modelo se sitúa otro modelo centrado en contenidos.

En los tipos de enseñanza puedo decir que, estos cuatro tipos son de mayor importancia porque todos son enfocados al aprendizaje del niño, es decir que cómo un niño puede aprender utilizando estos cuatro tipos de enseñanza, y todos estos están inmersos en el contexto del niño y todo lo que ve a su alrededor.

La escritura es un proceso fundamental para el desarrollo armónico del individuo y la consolidación de futuros aprendizajes pues mediante usos

comprensivos de la información impresa, el niño puede acceder al conocimiento. Por esta razón son objeto de diversas investigaciones que intentan explicar cómo se aprende a leer y escribir y qué hacer para ayudar a los niños a aproximarse a la lengua escrita.

### **2.23. Enfoque comunicativo**

Según Barragan, C. y otros. (2005) el enfoque comunicativo permite el desarrollo de la lengua porque favorece las destrezas de: autoafirmación de las necesidades y derechos del sujeto, regula, orienta y da seguimiento al proceso en casa clase, hay una relación espacio/temporal de los hechos, las acciones y los escenarios; se permite la proyección para identificar sentimientos, necesidades, riesgos y acontecimientos. Todas estas destrezas se trabajan por medio de la comprensión de los sonidos, palabras, mensajes de la lengua, la expresión del vocabulario y el uso adecuado de la morfosintaxis en forma oral y escrita.

Desde la perspectiva más amplia, el Enfoque Comunicativo en la enseñanza de la Lengua es una concepción coherente de aprendizaje entre lengua y literatura, por un lado, y por otro lado, va dirigida para que el estudiante desarrolle las capacidades de uso de la lengua en cualquier situación de comunicación formal, informal, académica, científica, cultural, religiosa, artística, etc.

## **2.24. Enfoque funcional y comunicativo**

Según Martínez, L. (2006). El enfoque funcional y comunicativo orienta el diseño curricular de la lengua, busca superar las limitaciones de los enfoques tradicional y estructural, sin menospreciar sus aportes, actualizando y aplicando el universo de la clase de lengua. Es funcional porque privilegia la lengua en uso social y comunicativo porque prioriza la comunicación humana.

El enfoque comunicativo y funcional orienta el aprendizaje de la escritura, es decir, coloca al niño en situaciones de aprendizaje que le orienten a utilizar el lenguaje para interactuar con los demás. Sin embargo, se afirma que mediante la escritura los niños expresan su interés por comunicarse y por ello se preocupan por ajustar sus producciones escritas a las normas de la escritura.

El objetivo de la enseñanza y aprendizaje de la lengua es que el alumno aprenda a usar esa lengua. Aprender a comunicarse. Usar la lengua adecuadamente en contextos y situaciones comunicacionales.

## **2.25. El aprendizaje por transferencia**

Según Ausubel, D. (1978), teórico norteamericano, el tipo de aprendizaje es que un estudiante relaciona la información nueva con la que ya posee,



reajusta y reconstruye ambas informaciones en este proceso. Dicho de otro modo, la estructura de los conocimientos previos condiciona los nuevos conocimientos y experiencias, y éstos, a su vez, modifican y reestructuran aquellos. Este concepto y teoría están enmarcados en el marco de la psicología constructivista.

El aprendizaje significativo es el que conduce a la transferencia. Este aprendizaje sirve para utilizar lo aprendido en nuevas situaciones, en un contexto diferente, por lo que más que memorizar hay que comprender.

## **2.26. Constructivismo**

El investigador Piaget, (1996) explicó que el niño recoge del mundo externo nuevas informaciones, y de ese modo, conoce y construye sus propios conocimientos, mediante actividades físicas y mentales. En el cómo conocemos parte de esquema, asimilación, acomodación y equilibrio. El niño en su desarrollo hace esquemas reflejos, esquemas motrices y esquemas mentales en su etapa sensoriomotor, preoperatorio y operatorio.

Con estos enfoques y corrientes teóricas sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje se puede aplicar los postulados del artículo 5, parágrafo II de la Constitución Política del Estado, la Ley de Derechos y Políticas Lingüísticas (Ley N° 269). Una educación intracultural de la lengua aymara, haciendo que los niños aymaras construyan la cultura gráfica, a partir de sus

conocimientos previos y descubriendo nuevos conocimientos de lectoescritura de la milenaria lengua aymara.

### **2.27. Aprendizaje de la lectura y escritura**

El proceso de aprendizaje de lectoescritura fue definido como un proceso lingüístico y un proceso social (Daviña, 2003: 14-15). Significa que para la adquisición de la habilidad de leer y escribir la lengua aymara implica el espacio áulico.

La lengua aymara no estuvo en una educación formal estructurada, de ahí que la teoría de Daviña orienta que el aprendizaje de lectoescritura en lengua aymara se podría desarrollarse en niños aymaras, con orientadores capacitados en competencia comunicativa escrita.

### **2.28. Método integral**

El niño y la niña que se inicia en la lectoescritura posee un sistema verbal sincrético (Daviña, 2003: 45), de ello se deduce que los niños y niñas hacen combinaciones y sustituciones lingüísticas propias de la lengua escrita.

La lengua de los niños en esta etapa de aprendizaje está estrechamente vinculada a lo emocional, lo que en función lingüística se denomina función

emotiva, también, está ligado a lo contextual, que forman progresivamente los esquemas mentales que subyacen al mensaje escrito.

A partir del método integral se puede iniciar con el periodo de preparación desarrollando modelos visuales de escritura con patrones rítmicos de pronunciación. Este método integral se adecúa a la enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara perteneciente al tipo de lengua aglutinante. La lengua aymara tiene una entonación distinta a la lengua castellana: especialmente la entonación aymara es descendente en la interrogación y en castellano es ascendente.

## **2.29. Enunciado**

Según Dubois, el enunciado designa a toda sucesión finita de palabras de una lengua; un enunciado puede estar formado por una o varias oraciones:

*“Un conjunto de enunciados constituye los datos empíricos (corpus) del análisis lingüístico; según la teoría seguida, ésta explicará los enunciados producidos o predecirá los enunciados posibles, exponiendo las reglas que rigen las oraciones de este corpus.”*

El término enunciado es equivalente a la oración, otras veces es significado de una oración o varias oraciones. En consecuencia, el término

enunciado se adecúa al tema de investigación y problema de investigación identificado. Fontanillo, (1986) definió el enunciado como conjunto de palabras semántica y gramaticalmente estructurado según las reglas de una lengua. Este concepto nos refuerza para estructurar los enunciados en la lengua aymara.

### **2.30. Alfabeto fonémico de la lengua aymara**

Mamani Silvestre (1999) describió el alfabeto fonológico de la lengua aymara clasificando fundamentalmente en fonemas consonánticos simples, aspirados, glotalizados y fonemas vocálicos. Hardman, Vásquez, Yapita (1988) explicó en el compendio de estructura fonológica y gramatical, de los fonemas vocálicos, consonánticos.

Estos autores enfatizan en la escritura aymara sobre las elisiones vocálicas y el empleo de los propios marcadores interrogativos, como son: el sufijo /-ti/ interrogativo que tiene una entonación descendente; para informarse utilizan los pronombres interrogativos: /kuna/, /khiti/, kawki/, /qhawqha/, /kamisa/, /kunapacha/, pospuesto con el sufijo /-sa/. La ejecución de enunciados tiene una entonación descendente.

## **CAPÍTULO III**

### **MARCO REFERENCIAL**

#### **3.1. Referentes teóricos de lectoescritura en lengua aymara**

##### **Crisis de la educación**

La crisis de la educación boliviana se responsabiliza a los exmandatarios Víctor Paz Estenssoro, Hugo Banzer Suárez, Jaime Paz Zomora, Gonzalo Sánchez de Lozada, Tuto Quiroga, que desarrollaron pensamiento único, colonialista, individualista, homogeneizador y propiciaron la extinción de las culturas.

Desde que se ha implantado la lingüística como ciencia en la Universidad Mayor de San Andrés, no se conoce metodologías de lectoescritura en la lengua aymara para niños y niñas aymaras de 6 a 7 años de edad, así como para alfabetización en lengua aymara.

En ese sentido, se encamina a partir del referente, que en lingüística se refiere a objetos y cosas pertenecientes a la realidad y que posteriormente se incorpora como imágenes u objetos mentales (Lewandowski 2000: 291). En efecto en la presente investigación este referente nos remite al proceso de enseñanza de lecto escritura en lengua aymara en el ámbito del Ministerio de Educación a partir de la ley 1565 de 1994 de la Reforma Educativa y la ley de la

Educación (2010) del actual Estado Plurinacional en Bolivia. Esta terminología de referente de lingüística ha motivado escribir el marco referencial del objeto de investigación.

### **3.2 Ley 1565 de 1994**

La Reforma Educativa implantada el 7 de julio del año 1994 a exigencia de la coyuntura política de ese momento, los personeros de la Reforma Educativa concentran la participación de varias personas, entre ellos al Dr. Rodolfo Cerron-Palomino de nacionalidad peruana, entre otros.

En la Ley de Reforma Educativa del año 1994 en el Art. 9 la estructura de la formación curricular en el numeral 2 señala:

“2. Modalidades de lengua:

- Monolingüe, en lengua castellana con aprendizaje de alguna lengua nacional originaria.
- Bilingüe, en lengua nacional originaria como primera lengua; y en castellano como segunda lengua”.

En concordancia con ese artículo y numeral de la Ley de la Reforma Educativa de 1994 el Ministerio de Desarrollo Humano, en el departamento de la Unidad Nacional de Servicios Técnicos-Pedagógicos en 1995 elaboró un manual para el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua aymara, donde indica que el alfabeto castellano y el alfabeto aymara tienen algunas letras en

común, letras que representan sonidos iguales en ambos idiomas. También indica que el idioma aymara contiene sonidos propios.

En cuanto al método no hace ninguna mención, es decir el manual o el libro en cuestión comienza con método sintético, con elementos menores de un léxico de letras y sonidos, que en lingüística aplicada se conoce con el nombre del segundo momento, estos elementos menores llegan a adiciones y combinaciones. Establecen la correspondencia entre lo oral y lo escrito a partir de los elementos mínimos fonema-grafema.

En el libro “aymara qillqaña yatiqañani” hace incapié en la actividad sensoperceptiva implicada en la lectoescritura, donde requiere pronunciación correcta y enseñanza de un par de fonemas y grafemas al mismo tiempo. Este manual se concentra más en los métodos alfabético y silábico.

En 1990 la “Radio San Gabriel” “Instituto Radiofónico de Promoción Aymara” IRPA, “Sistema de Autoevaluación de Adultos a Distancia” Radio San Gabriel, en su libro “Qillqaña” demuestra el método alfabético que enseña nombre de las letras.

En el año 1994 el “Instituto Radiofónico de Promoción Aymara” IRPA ha escrito la cartilla para alfabetizar a los adultos, en esta cartilla, titulada “Aymar arut ullapxañani” emplean el método onomatopéyico para hacer conocer las vocales de la lengua aymara, para enseñar la vocal /u/ en la cartilla a través de un dibujo muestra el mugido /m u u u/ de una vaca, donde se observa las

vocales u u u u. Para las demás vocales lo hace de la misma manera, para la vocal /a/ a través de la oveja, para enseñar la vocal /i/ a través de la llama.

Para enseñar las consonantes de la lengua aymara utiliza palabras generadoras similar a las palabras generadoras de lectoescritura de la lengua castellana, este método que parte de palabras enteras en castellano, en lengua aymara también lo han imitado enseñando palabras enteras como /wawa/ /chhaqhayaña/ /thaya/ /qhana/, estas palabras generadoras en el texto ullaña de la Radio San Gabriel no tienen contenido o significado concreto de un objeto palpable y perceptible por los sentidos.

Aunque estos textos de aymara según la Radio San Gabriel son para alfabetizar a los adultos, también han aplicado a los niños y niñas aymaros; pero los niños y niñas en la práctica no analizan sino el maestro, entonces los alumnos y las alumnas solo repiten, lo que el maestro ha hecho la descomposición silábica.

Sólo una muestra de la palabra generadora de la Cartilla Ullaña: /aynimpi/, lo descompone en ay – nim - pi, y la combinación es en sílabas pa, pi, pu, inversamente ap, ip, up. Una revisión atenta y minuciosa desde el punto de vista de la competencia lingüística y la competencia comunicativa aymara no se acomoda a la lingüística aymara, porque la lengua aymara es aglutinante, sufijante; en consecuencia la palabra aymara /aynimpi/ no tiene una segmentación morfológica adecuada.



En cuanto a los signos de puntuación conviene recalcar en el signo de interrogación, los primeros españoles en este caso los curas españoles escribieron y aprendieron vocablos de la lengua aymara para cristianizar y someter a los indígenas aymaras. En la escritura aymara en las oraciones interrogativas aymaras han utilizado los signos de interrogación del castellano /¿?/ y hasta hoy siguen utilizando y escribiendo con los signos de interrogación del castellano, y no con los marcadores interrogativos propios de la lengua aymara.

### **3.3. Ley Avelino Siñani - Elizardo Pérez, Ley N° 070**

#### **Bases filosóficas y políticas**

La Ley Avelino Siñani – Elizardo Pérez tiene como bases, educación descolonizadora, liberadora, revolucionaria, educación comunitaria, la educación universal, educación única, diversa y plural, educación productiva territorial, educación intra intercultural y plurilingüe, científica técnica y tecnológica.

A partir de esas bases y objetivos de la educación se tiene como primera cartilla para la lengua aymara denominada “yo, sí puedo”, “Jiwasataskiwa”, un documento al igual que los anteriores métodos parte también de las vocales y posteriormente combina consonantes y vocales, este método de lectoescritura introduce los números, es decir a cada vocal asigna un número, a la vocal /a/ el número 1, a la vocal /i/ número 2, sucesivamente, posteriormente forman sílabas y palabras, resultando ser un método alfabético y silábico.

El marco filosófico y político de proyecto de ley Avelino Siñani y Elizardo Pérez, establece que la educación deber ser universal, única y diversa.

Universal, porque atenderá a todos los habitantes del Estado; única, en cuanto a su calidad y contenido curricular básico y diversa en su aplicación y pertinencia a cada contexto geográfico, social, cultural y lingüístico.

## **CAPITULO IV**

### **METODOLOGÍA**

#### **4.1 Tipo de investigación**

La investigación estrategias metodológicas de lecto-escritura como L1 en los estudiantes del primero de primaria es de tipo cualitativo, donde se realiza la observación participante de cómo aprenden a leer y escribir en lengua aymara; es decir aplicando el paradigma cualitativo se analiza los procesos de enseñanza-aprendizaje.

#### **4.2 Metodos**

El método es la vía o camino a seguir para alcanzar una meta o un fin. El método a seguirse para alcanzar el objetivo trazado son el método Etnográfico Albert 204, método de investigación acción Albert 222, método lingüístico con los cuales se ha sistematizado el procedimiento de enseñanza-aprendizaje de lecto escritura como L1 del idioma aymara, de ese modo se ha alcanzado lo planteado en los objetivos específicos:

También, a partir de esto se propone y perfecciona un método de enseñanza-aprendizaje de lecto-escritura del idioma aymara como L1 para los educandos de habla aymara.

### **4.3 Técnicas de investigación.**

En la estrategia metodológica de enseñanza-aprendizaje de lectoescritura en el idioma aymara como L1 se ha empleado las técnicas de observación directa, es decir técnica de observación participante (Pérez, 2003 pag. 229.) Para profundizar se complementó con la técnica de observación participante. Al respecto Poveda, J.(2000:30) menciona que "las técnicas que son el conjunto de procedimientos básicos , sistemáticos, métodos y coherentes que procuran la obtención de registro y acumulación de datos, para análisis e interpretación de la información de la manera mas eficiente para el desarrollo de la investigación".

### **4.4 Instrumentos**

En la investigación se ha empleado guías de observación cuadros didácticos, grabadoras, filmadoras, letreros con enunciado en aymara, para recabar datos de la estrategia metodológica en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma aymara.

### **4.5 Población**

La población de investigación está conformada por el conjunto de alumnos y alumnas de los primeros cursos de Educación Primaria Vocacional de habla aymara que comprende veinte y cinco varones y quince

mujeres, de las Unidades Educativas: Mohoza, Osiquera, Sallalli, Freddy Yugar, San Andres Rios, Fermin López y Soopo del Distrito Escolar Colquiri, Provincia Inquisivi del Departamento de La Paz.

La lengua instrumental de aprendizaje es la lengua castellana, en las asignaturas como matemática, ciencias naturales, ciencias sociales, música y el lenguaje entre otras,

**Cuadro 1 Población Escolar primeros cursos  
de Educación Primaria Vocacional**

GRADOS	INSCRITOS			EFECTIVOS		
	V	M	T	V	M	T
U.E. Mohoza	6	5	11	6	5	11
U.E. Osiquera	13	5	18	13	5	18
U.E. Sallalli	-	1	1	-	1	1
U.E. Freddy Yugar	1	-	1	1	-	1
U.E. San Andrés Rios	4	-	4	4	-	4
U.E. Fermin López	-	2	2	-	2	2
U.E. SOOPO	1	2	3	1	2	3
<b>TOTALES</b>	<b>25</b>	<b>15</b>	<b>40</b>	<b>25</b>	<b>15</b>	<b>40</b>

Fuente: Libro de acta de la Unidad Educativa Mohoza gestión 2012

#### 4.6 Muestra

La unidad Educativa Mohoza se encuentra en el Distrito Escolar Colquiri, y los elementos de estudio se encuentran en una sola unidad educativa en consecuencia se opta por el muestreo no probabilístico intencional motivado (Tójar 2006 Pag. 186) donde no se toma en cuenta el azar en la selección de la muestra, sino se investiga al conjunto de alumnos y alumnas del primer año de la Educación primaria Comunitaria Vocacional que está conformado por:

**Cuadro 2 Población muestral**

<b>Escuela</b>	<b>Sexo</b>	<b>Edad</b>	<b>Población</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>U.E.MOHOZA</b>	<b>Varones</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>55 %</b>
	<b>Mujeres</b>	<b>6</b>	<b>5</b>	<b>45 %</b>
	<b>Totales</b>	<b>6</b>	<b>11</b>	<b>100 %</b>

Fuente: libro de inscripciones de la U.E. Mohoza

#### **4.7 Procedimiento de obtención de datos.**

Para la recogida de datos se ha bosquejado los instrumentos escritos consistentes en enunciados aymaras seleccionados cuidadosamente y concordante con cada uno de los objetivos específicos.

## ENUNCIADOS AYMARAS

/Uyun mä anu iki/

/Mä phisi utan achaku katu/

/Aka thutha utan utji/

/mä khullu jawiraru jalanuqi/

/Mariyax qhiri muni/

/mä p'isaqa tapat jalti/

/Mariyax t'usu utan jarisi/

/aka waña k'ullu Jusiyankiwa /

/q'atawi Tawix utataki muni /

/mä chhiwchhi qallu/

/Istikux mä ch'akura muni /



- Filmadora
  
- Carteles con dibujos
  
- Carteles escritos con los enunciados selectos aymaras

#### **4. 8 Procedimiento**

Después de haber fijado la población muestral o las unidades de análisis se ha direccionado a la obtención de la lengua gráfica o lengua escrita aymara, es fundamentalmente un fenómeno lingüístico, un código creado para reemplazar a la lengua fónica en ciertas condiciones comunicativas.

La sustancia fónica que constituye los sonidos de la lengua oral aymara es una sustancia efímera, instantánea, que necesita que emisor y receptor coincidan en el mismo tiempo y lugar para evitar el fracaso del acto del denunciado y la palabra clave. Por eso la necesidad de la lengua escrita en lengua aymara, con el cual se puede establecer un mensaje diferido: los objetos que surgen de la práctica escritural pueden ser producidos inabsentia del receptor y ser conservados a través del tiempo.



En el periodo de lectoescritura se ha optado en primer momento con las tarjetas dibujos para pasar a las tarjetas palabras introduciendo el grafismo aymara con la lectura simultanea de los enunciados, en este procedimiento se aplicó diferentes habilidades o destrezas.

Las tarjetas dibujo presentadas son leídas grupalmente, posteriormente presentado tarjetas enunciado que el mismo fue visualizado, leído y copiado por los educando en sus cuadernos y para el dato se repartió a cada uno de los alumnos hojas de papel bon tamaño carta, cabe hacer notar que cada uno de los enunciados tienen una estructura sintactica aymara inclusive semántica.

## **ESQUEMA GENERAL PARA LAS LECCIONES DE LECTOESCRITURA**

Plan para la aplicación de los enunciados aymaras de lectoescritura

### **a) Motivación:**

- La parte psicológica, a través de actividades relacionado con cada objetivo específico se motivó a los alumnos y alumnas.

### **b) Desarrollo de los objetivos específicos**

- Presentación de cuadros, tarjetas dibujos de cada uno de los objetivos
- observaciones por alumnos

- Hacer leer varias veces para que articulen los fonemas aymaras y que nombren, describiendo, tamaño, color
- Presentación de tarjetas enunciado escrito correspondiente a cada tarjeta dibujo
- Escritura en sus cuadernos y en papel bon de cada enunciado escrito.

**c) Evaluación**

- aplicación los alumnos y alumnas escribiran en sus cuadernos y posteriormente en papel bon el aprendizaje de los enunciados propuestos.

## **CAPÍTULO V**

### **ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

El objeto de la investigación que se ha realizado en el presente capítulo involucra estrategias de aprendizaje de lectoescritura del idioma aymara como L1 para estudiantes del 1ro. de educación primaria comunitaria vocacional de la Unidad Educativa “Mohoza” del Distrito Colquiri. Las estrategias de aprendizaje de lectoescritura comprende diversos métodos de aprender a leer y escribir durante el proceso de desarrollo de actividades realizadas en la interacción e interrelación entre maestro y alumno en el aula.

Durante el proceso de la investigación, en la descripción de la dificultades de lectoescritura del idioma aymara como L1 en los alumnos y alumnas del primero de primaria han mostrado dificultades, puesto que en el aula los niños y niñas del primero de primaria reflejaron la segunda articulación lingüística en el acto de la lectura como en la escritura, apesar de tener la competencia lingüística y competencia comunicativa en la lengua aymara.

En la aplicación de estrategia metodológica integral fonético-analítico-sintético-comunicativo se ha iniciado a partir de la primera articulación que es parte elemental de la metodología lingüística en la aprehensión de la lengua oral; consecuentemente se ha seguido ese procedimiento en la aprehensión de la lengua escrita de la lengua aymara.

Siguiendo la estrategia de la primera articulación a los niños de habla aymara, es decir, a los niños que tienen el idioma aymara como primera lengua L1, se ha administrado el enunciado aymara que contiene vocales de la lengua aymara:

**ENUNCIADO EN IDIOMA AYMARA**



**UYUN MÄ ANUW IKI**

En este apartado para motivar se ha conversado en lengua aymara a cerca de los animales que cohabitan con el hombre, esta conversación se realizó en lengua aymara, se ha preguntado que animales viven junto al hombre y los alumnos respondieron a la pregunta en idioma aymara:

Pregunta: Kuna uywanakas jaqimpi chika utan utji

Respuesta de los alumnos: wank'u, asnu, phisi, anu.

En ese preciso momento cuando han respondido /anu/, se ha presentado un cuadro mudo con el dibujo de un perro durmiendo, posteriormente para fijar el enunciado escrito se ha presentado en una cartulina el enunciado en letra cursiva.

**Uyun mä anuw iki**

Previamente se ha leído y los alumnos y las alumnas han escuchado, seguidamente los niños también han leído en coro; asimismo se ha pedido a un alumno voluntario para escribir en la pizarra el enunciado /uyun mä anuw iki/, para que nadie se quede sin escribir, pues se ha instruido escribir en sus cuadernos el enunciado /uyun mä anuw iki/.

Los niños y las niñas han realizado principalmente correcta pronunciación, entonación, fluidez y expresividad, el enunciado /uyun mä anuw iki/. Entonces el leer de forma expresiva es una de las habilidades principales que debe desarrollarse en los alumnos desde los primeros años

de estudio, atendiendo de manera cuidadosa a cada uno de sus componentes, exigiendo todos ellos un tratamiento especializado. De esta manera, los niños y las niñas han alcanzado en la lengua oral las siguientes frecuencias y porcentajes:

**Cuadro No. 3. Respuestas de la lectura del enunciado**

SEXO	LECTURA DEL ENUNCIADO “uyun mä anuw iki”	
	Frecuencia	Porcentaje
VARON	6	55 %
MUJER	5	45 %
TOTAL	11	100 %

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

Entre todos los educandos seis alumnos han articulado con fluidez y corrección, esto equivale que 6 niños articulan el rango sin interferencia y cinco alumnas, también articularon con fluidez y adecuadamente sin equivocarse en la lengua oral, significa que el 5 niñas de las mujeres estudiantes, se han expresado con fonética aymara.

Asimismo se ha aplicado la escritura en el idioma aymara, para esto se ha mostrado un cuadro con un perro, seguidamente se ha presentado un

enunciado /uyun mä anuw iki/. En esta declaración las niñas y niños han copiado y al mismo tiempo escribieron en sus cuadernos. Especialmente en hoja papel bonb, tamaño carta.

Para fijar el aprendizaje de los fonemas y grafemas vocálicos se ha puesto hincapié en el enunciado /UYUN MÄ ANUW IKI/, porque este enunciado de cuatro morfemas contiene las tres vocales de la lengua aymara, inclusive la segunda palabra contiene el alargamiento vocálico. En el cuadro precedente se observa las frecuencias y porcentajes.

**Cuadro No. 4. Respuestas del enunciado /uyun mä anuw iki/**

Escritura del enunciado /Uyun mä anuw iki/	Uyun		mä		anuw		iki		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	6	55	3	27	6	55	5	45	5	45.5
Mujer	5	45	5	45	4	36	4	36	4.5	40.5
Total	11	100	8	72	10	91	9	81	9.5	86

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

El cuadro que antecede muestra que en la escritura del vocablo /uyun/, solo 6 niños escribieron tal como se ha presentado el enunciado sin equivocaciones con morfemas y morfos de la lingüística aymara. Cinco niñas

han escrito el vocablo /uyun/ conforme se ha presentado el discurso /uyun mä anuw iki/, el morfema /uyun/ vocablo aymara que está conformado de un lexema y monema.

En el morfema /mä / existe una reducción de la sílaba /ya/, porque el lexema es /maya/, en el contexto del discurso se pronuncia y se escribe /mä/ de ese modo la sílaba ya se ha reducido en el alargamiento vocálico.

En ese proceso de escritura el cuadro que antecede muestra que tres alumnos escriben el vocablo /mä/ con grafías presentadas en una cartulina en letra cursiva. Y cinco alumnas escribieron con los rasgos distintivos del lexema reducido /mä/. En síntesis ocho de las alumnas y los alumnos escriben el vocablo /mä/ acertadamente.

La edad de los niños y las niñas son de 6 y 7 años. Aquí se puede apreciar que los niños y niñas son de lengua materna aymara, por tal razón han articulado sin dificultad el enunciado /uyun mä anuw iki/.

El enunciado /uyun mä anuw iki/ tiene una estructura muy simple, al mismo tiempo contiene una significación concreta y real; por eso las alumnas y los alumnos el código lingüístico aymara han transformado el mensaje acústico en un mensaje gráfico. Este proceso de enseñanza-aprendizaje ha tenido la finalidad de fijar el grafismo vocálico del idioma aymara, como son: /a/, /i/, /u/. y el alargamiento vocálico / ː/. Pero en la escritura a pesar de



poner hincapié en el alfabeto fonémico aymara, presentando tarjetas con textos escritos con el grafismo aymara, algunos educandos han escrito con grafías de la lengua castellana, así /utan má anu iqui/, el morfema /iki/ aymara es cambiado por el morfema /iqui/, más específicamente el grafema /k/ aymara es sustituido por el grafema /qu/ del castellano. Otra característica notoria es que algunas niñas y niños no escribieron el alargamiento vocálico, ello se deduce que previamente fue alfabetizado o antelado por la lectoescritura castellana. Véase anexo.

Los niños aymaras de la Unidad Educativa Mohoza articulan el enunciado con el fonema /ph/ sin dificultad, asimismo lo escriben aplicando en la palabra /phisi/

**Cuadro No. 5. Respuestas del enunciado /mä phisiw utan achaku katu/**

Escritura del enunciado /Mä phisiw utan achaku katu/	Mä		phisiw		utan		achaku		katu		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	3	27	6	55	6	55	4	36	6	55	5	46
Mujer	4	36	4	36	5	45	3	27	4	36	4	36
Total	7	63	10	91	11	100	7	63	10	91	9	82

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

El cuadro que antecede contiene el enunciado /mä phisiw utan achaku katu/, los niños y niñas han articulado los morfemas fónicos sin interferencia en la lengua oral; sin embargo, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la escritura 3 niños han escrito con grafías pertinentes del léxico /mä/ y otros 3 cambiaron el grafema /m/ por el grafema /n/; 4 niñas han copiado con las letras correspondientes del monema /mä/, como corolario 7 niños y niñas han apuntado con signos convencionales de la lengua aymara.

Hay 6 alumnos que han hecho la representación gráfica del vocablo /phisi/ por medio de signos convencionales del idioma aymara; y 4 alumnas también han anotado con el grafismo de la lengua aymara; en consecuencia, 10 alumnas y alumnos han adquirido la escritura del monema /phisi/, la finalidad de la escritura del enunciado /Mä phisiw utan achaku katu/ ha sido para que los educandos del primer curso aprendan la grafía /ph/ del alfabeto fonémico de la lengua aymara. Cabe hacer notar que 10 alumnos han fijado la letra /ph/ en la memoria de corto y largo plazo. Esta intuición se hace porque después de haber escrito el enunciado que antecede, también han escrito otros textos.

Alumnos y alumnas del mencionado Unidad Educativa después de articular e identificar el fonema-grafema /ph/, se ha motivado para el aprendizaje escritural del fonema /th/ mediante el enunciado /aka thuthaw utan utji/.

**Cuadro No. 6. Escritura de: /aka thuthaw utan utji/**

Escritura del enunciado /Aka thuthaw utan utji/	Aka		thuthaw		utan		utji		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	5	45	6	55	6	55	6	55	5.7	52.5
Mujer	5	45	4	36	5	45	5	45	4.7	43
Total	10	90	10	91	11	100	11	100	10.4	95.5

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

En el cuadro que antecede muestra el rango oracional /aka thuthaw utan utji/, cuyas unidades constituyentes son los sintagmas; cada sintagma está formado por unidades de rango inferior, los morfemas. En el morfema /aka/ 5 varones realizan el grafismo y 1 no escribe con grafías del morfema /aka/ sino escribe /ako/; y mujeres escriben con precisión los morfemas gráficos, es decir las 5 alumnas de la muestra interpretaron grafías pertinentes del léxico /aka/.

Hay 10 alumnos entre 6 y 7 años de edad que articulan del vocablo /aka/, y sólo un educando tiene dificultad en grafismo del lexema /aka/, este educando escribió /ako/ en sustitución de /aka/.

Las niñas y niños de la Unidad Educativa Mohoza con mucho interés han puesto en práctica su competencia lingüística y competencia comunicativa en el aprendizaje del enunciado /mä khulluw jawiraru jalanuqi/.

**Cuadro No. 7. Resultados del enunciado /Mä khulluw jawiraru jalanuqi/**

Escritura del enunciado /mä khulluw jawiraru jalanuqi	Mä		khulluw		jawiraru		jalanuqi		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	3	27	5	45	1	9	6	54	4	34
Mujer	2	18	5	45	4	36	3	27	3	31
Total	5	45	10	90	5	45	9	81	7	65

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

Se evidencia que 7 alumnos han escrito el enunciado /mä khulluw jawiraru jalanuqi/ con alguna dificultad, el cuadro muestra que sólo 1 alumno escribió con exactitud el léxico /jawiraru/, y 2 alumnas escribieron adecuadamente el vocablo /mä/, en esta palabra se olvidaron escribir el alargamiento vocálico.

La finalidad de aprendizaje del enunciado /mä khulluw jawiraru jalanuqi/ fue fijar el grafema /kh/ de la palabra /khullu/, el cuadro que antecede muestra que 5 varones han escrito el grafema /kh/; 5 de las alumnas han escrito la palabra /khullu/, esto significa tanto las alumnas como los alumnos han aprendido el grafema /kh/; como consecuencia se observa la escritura

del grafema /kh/ de los niños y niñas en otros enunciados en /khirki uta/, /khunu pacha/.

Los estudiantes del nivel primario se sintieron motivados al escribir enunciados aymaras, y con esta motivación se ha seguido aplicando el instrumento planificado, en este caso se puso en práctica el aprendizaje de lectoescritura del enunciado /Mariyax qhiri muni/ con los siguientes resultados.

**Cuadro No. 8. Escritura del enunciado /Mariyax qhiri muni/**

Escritura del enunciado /Mariyax qhiri muni/	Mariyax		qhiri		muni		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	4	36	5	45	2	18	4	33
Mujer	4	36	5	45	5	45	5	42
Total	8	72	10	90	7	63	9	75

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

El cuadro N° 8 refleja que 9 alumnos han decodificado en lengua escrita el enunciado /Mariyax qhiri muni/, 2 varones no tienen una diferenciación clara entre los fonemas: bilabial y dental; continuos sonoros y nasales,

representados por los grafemas /m/ y /n/, por eso en la escritura el mayor porcentaje de niños han escrito /nuni/.

El cuadro que antecede muestra solamente que 4 alumnos escribieron con precisión el enunciado /Mariyax qhiri muni/ y 5 escribieron con exactitud el discurso escrito que antecede. La palabra clave en dicho enunciado es el morfema /qhiri/, este léxico está al interior del rango del sintagma verbal /qhiri muni/; la finalidad fue que los niños y las niñas identifiquen el rasgo segmental /qh/. En la lengua escrita se denomina grafema postvelar aspirado. Este grafema está constituido por dos signos, lingüísticamente tiene el nombre de dígrafo, en este rango aciertan 10 alumnos, véase el cuadro precedente.

Respecto del enunciado /mä p'isaqaw tapat jalti/ se obtiene resultados similares, donde tanto varones y mujeres dieron respuestas escritas casi satisfactorias.

**Cuadro No. 9. Resultados en lengua escrita del enunciado**

**/mä p'isaqaw tapat jalti/**

Escritura del enunciado /mä p'isaqa tapat jalti/	Mä		p'isaqaw		tapat		jalti		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	1	9	5	45	5	45	5	45	4	36
Mujer	4	36	4	36	4	36	4	36	4	36
Total	5	45	9	81	9	81	9	81	8	72

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

El cuadro anterior nos muestra que la disposición gramatical mínima tiene una representación gráfica de la lengua oral, pero que esta escritura tiene errores en la representación gráfica; los varones se equivocan en la representación del grafema del fonema bilabial nasal sonoro, en vez de escribir /m/ han escrito el fonema dental nasal sonoro /n/, también no han escrito el alargamiento vocálico.

El fin de la enseñanza-aprendizaje del enunciado **/mä p'isaqaw tapat jalti/** expresado en tiempo presente fue para aprender el elemento abstracto /p'/ del sistema de escritura de la lengua aymara; 5 varones y 4 mujeres han escrito tal como se ha presentado el enunciado. Si observamos con detalle solo un alumno y una alumna se equivocaron en aprender el grafema /p'/;

en consecuencia 9 alumnos entre varones y mujeres aprendieron el grafema /p'/, las niñas y niños han puesto en práctica el grafema /p'/ en otros episememas como: /lawa p'akita/, /chalin p'itaña/.

Los alumnos en el proceso de interiorización de procedimientos de lectoescritura estaban motivados en el aprendizaje del nuevo enunciado: /Mariyax t'usu utan jarisi/. Este momento de la escritura es para el niño un objeto simbólico que posibilita la reproducción. En consecuencia, veamos los procesos y resultados en el siguiente cuadro.

**Cuadro No.10. Resultados del enunciado /Mariyax t'usu utan jarisi/**

Escritura del enunciado /Mariyax t'usu utan jarisi/	Mariyax		t'usu		utan		jarisi		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	1	9	6	55	5	45	6	55	5	41
Mujer	4	36	4	36	4	36	4	36	4	36
Total	5	45	10	91	9	81	10	91	9	77

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones

El cuadro precedente muestra 5 de varones han escrito el enunciado /Mariyax t'usu utan jarisi/. Los varones en la representación gráfica del fonema bilabial nasal sonoro /m/ no distinguen del fonema dental nasal



sonoro /n/ por eso sólo 1 acertó correctamente; por otro lado, el objetivo de la enseñanza – aprendizaje de los morfemas gráficos, unidades de primera articulación han sido para que aprendan el grafema /t/.

En el cuadro anterior en tercera columna de frecuencias y porcentajes se observa que 6 varones han escrito sin equivocaciones el vocablo /t'usu/, en cambio, las 4 niñas han escrito la palabra gráfica /t'usu/; todo ello nos muestra que en la lectoescritura el 10 alumnos entre niños y niñas fijaron en su mente la grafía /t/. Este aprendizaje se confirma con la escritura de otros episemas como: /t'ant'a uta/, /t'ili jaqi/ que ellos mismos han generado.

El análisis e interpretación de los datos de la psicogénesis de la escritura del enunciado /aka waña k'ullux Jusiyankiwa/ tenemos que destacar la influencia de los procesos lingüísticos específicos sintácticos y semánticos de cada sistema escritural del enunciado aymara, realizado por los educandos del primer curso de la Unidad Educativa de Mohoza. Veamos el siguiente cuadro.

### Cuadro No.11. Resultados de la escritura del enunciado

#### */aka waña k'ullux Jusiyan kiwa/*

Escritura del enunciado <i>/aka waña k'ullux Jusiyan kiwa /</i>	aka		waña		k'ullux		Jusiyan kiwa		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	6	55	6	55	4	36	5	45	5	48
Mujer	3	27	4	36	4	36	4	36	4	34
Total	9	82	10	91	8	72	9	81	9	82

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

El cuadro que antecede contiene un enunciado */aka waña k'ullux Jusiyan kiwa/* tiene gramaticalidad en lengua aymara. Así 5 varones han reproducido el enunciado presentado en cuadro con el dibujo que simboliza a la oración; por otra parte, 4 mujeres ejecutaron en la funcionalidad de la escritura: leer y escribir con propósitos reales y significativos. En el cuadro anterior se tiene un texto de información de pertenencia, tanto mujeres y varones han escuchado el enunciado, luego se ha mostrado el texto escrito, seguidamente han escrito en una hoja de papel bond.

Este aprendizaje integral del texto de ambos sexos alcanza a 9 niños aymaras han que incorporado la funcionalidad de la escritura de la lengua

aymara como L1. En la cuarta columna de las celdas está el término léxico /k'ullu/ de la lengua aymara, este lexema fue para distinguir el rasgo segmental oclusivo, velar, glotalizado, sordo y oral, consecuentemente 4 niñas en el mismo porcentaje escribieron el vocablo /k'ullu/.

El proceso de interacción entre lengua oral y lengua escrita ha permitido la emergencia del principio del alfabeto fonémico de la lengua aymara a partir del escribir y no a partir de un análisis del enunciado oral. En efecto, el análisis del enunciado /q'atawi Tawix utataki muni/ nos da el siguiente resultado.

### Cuadro No.12. Procesos de escritura del enunciado

#### /q'atawi Tawix utataki muni/

Escritura del enunciado /q'atawi Tawix utataki muni /	q'atawi		Tawix		utataki		muni		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	5	45	5	45	5	45	4	36	5	43
Mujer	4	36	2	18	3	27	3	27	3	27
Total	9	81	7	63	8	72	7	63	8	70

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

A partir del análisis lingüístico del texto /q'atawi Tawix utataki muni/, el número más bajo es de las niñas con solo 3 versus 5 niños. Esto significa que niños y niñas aymara hablantes no tuvieron una relación directa con los aspectos específicos de la cultura gráfica de la lengua aymara.

La finalidad de la enseñanza-aprendizaje del enunciado /q'atawi Tawix utataki muni/ fue para que cada niño y niña distinga el fonema /q'/ oclusivo postvelar sordo y oral, su respectivo grafema /q'/. En la segunda columna de las celdas del cuadro precedente muestra 5 varones han escrito el sistema grafemático aymara, tal cual se ha presentado en la pizarra y en papelógrafo y 4 mujeres escribieron sin equivocarse el vocablo /q'atawi/.

Del total de los 11 educandos que hacen el 100 %, la segunda columna de las celdas nos muestra 9 han escrito en la lengua gráfica aymara el léxico /q'atawi/, se infiere que en el proceso enseñanza – aprendizaje han adquirido a distinguir la grafía /q'/.

Se sabe que es necesario el dominio de las habilidades concretas para ejecutar e interpretar las grafías resultantes, sin embargo, la lectoescritura en la lengua aymara más que una técnica implica formas de pensamiento, por eso el enunciado /mä chhiwchhi qallu/ han reproducido poniendo interés y entusiasmo. De ello, se deduce que en esa edad escolar su lenguaje está estrechamente ligado a lo emocional y a lo contextual.

Los niños aymaras de la Unidad Educativa de Mohoza respecto del aprendizaje de la escritura en lengua aymara han aprendido las reglas de la combinatoria y sustitución lingüística en la expresión escrita. Veamos el cuadro siguiente.

**Cuadro No. 13. Resultados del enunciado /mä chhiwchhi qallu/**

Escritura del enunciado	mä		chhiwchhi		qallu		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%
/mä chhiwchhi qallu/								
Varón	2	18	6	55	6	55	5	43
Mujer	3	27	4	36	4	36	4	33
Total	5	45	10	91	10	91	9	76

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

El enunciado del cuadro N° 13 tiene una característica muy peculiar porque el texto sólo contiene el sintagma nominal, esto no es un obstáculo para la enseñanza aprendizaje de enunciados aymaras. En la escritura de la frase /mä chhiwchhi qallu/, 2 varones no diferencian el rasgo distintivo bilabial nasal del rasgo dental nasal eso nos muestra que 2 de ellos y 3 mujeres tampoco distinguen el rasgo segmental bilabial nasal sonoro del rasgo segmental dental nasal sonoro. Lo notorio es que solo 5 acertaron en la escritura del morfema /mä/.

El objetivo de enseñanza - aprendizaje del enunciado **/mä chhiwchhi qallu/** en la lengua escrita aymara fue para la articulación de las palabras aymaras y pronunciar cada uno de los fonemas. Esta actividad se realizó en la lectura del rango oracional; posteriormente se aplicó el sistema de escritura aymara. Esa frase aymara ha sido direccionado para aprender a leer y escribir las habilidades secundarias; especialmente el rango mínimo **/chh/**, esta habilidad se ve en la aplicación de otros rangos. Véase anexo.

Los educandos del primer año de la Unidad Educativa Mohoza, en el periodo de la escritura del enunciado **/Istikux mä ch'akura muni/**, previamente han leído colectivamente y posteriormente han copiado de tarjetas palabras el mismo enunciado en hojas papel bond. En consecuencia, los resultados son los siguientes.

**Cuadro No.14. Resultado de la escritura del enunciado**

**/Istikux mä ch'akura muni/.**

Escritura del enunciado /Istikux mä ch'akura muni /	Istikux		mä		ch'akura		muni		TOTAL	
	f	%	f	%	f	%	f	%	f	%
Varón	5	45	4	36	5	45	4	36	4.5	40.5
Mujer	5	45	1	9	5	45	3	27	3.5	31.5
Total	10	90	5	45	10	90	7	63	80	72

Fuente: Elaborado sobre aplicaciones.

La finalidad de enseñanza – aprendizaje del texto escrito aymara /Istikux mä ch'akura muni/ fue para que el niño y la niña redescubra los grafemas del lenguaje aymara, En ese entendido, el cuadro N° 14 muestra en las columnas de las celdas 3 y 5 un bajo porcentaje; en la tercera columna de las celdas está el morfema /mä/; de las cinco alumnas sólo una alumna escribió el grafema bilabial nasal sonoro, y en la quinta columna de las celdas se observa el verbo conjugado /muni/. Tanto en el morfema /mä/ y en la palabra /muni/ están los fonemas bilabial nasal y dental nasal, el bajo número de respuestas acertadas refleja que en la escritura de esos grafemas necesita mayor atención en la fase cognoscitiva.

El propósito de la enseñanza – aprendizaje del enunciado precedente fue para distinguir el grafema /ch'/ que está en la palabra /ch'akura/. El cuadro anterior muestra que 5 varones aprendieron a diferenciar la grafía /ch'/, y 5 mujeres escribieron sin dificultad el vocablo /ch'akura/, y así 10 niños han aprendido a leer y escribir y diferenciar el rasgo segmental /ch'/ de los otros segmentos.

En el proceso de enseñanza aprendizaje de cada uno de los enunciados contienen fonemas /ph/ oclusivo, aspirado bilabial, sordo, oral; /th/ oclusivo, dental, aspirado, sordo, oral; /kh/ oclusivo, velar, aspirado, sordo, oral; /qh/ oclusivo, postvelar, aspirado, sordo, oral; /p'/ oclusivo, bilabial, glotalizado, sordo, oral; /t'/ oclusivo, dental, glotalizado, sordo, oral; /k'/ oclusivo, velar, glotalizado, sordo, oral; /q'/ oclusivo postvelar, glotalizado, sordo, oral; /chh/

africado, palatal, aspirado, sordo, oral; africado, palatal, glotalizado, sordo, oral. Se ha implementado la estrategia metodológica integral fonético-analítico-sintético-comunicativo que ha contribuido al desarrollo de habilidades psicopedagógicas lectoescriturales y lingüísticas aymaras de los alumnos del primero de educación primaria comunitaria vocacional.



## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 6.1. Conclusiones

La investigación efectuada en el área de lectoescritura en lengua aymara de los alumnos y las alumnas del 1ro. de educación primaria comunitaria vocacional de la Unidad Educativa “Mohoza” del Distrito Colquiri de la provincia Inquisivi del departamento de La Paz; ha puesto en convencimiento y culminado a las siguientes conclusiones después de haber ejercitado y aplicado diferentes enunciados aymaras a los niños y niñas, sobre los distintos fundamentos marcados por los objetivos específicos de la investigación.

a) Con relación al primer objetivo específico, es patente la adquisición de las vocales aymaras durante el proceso de enseñanza aprendizaje. Los niños y las niñas han realizado correcta pronunciación, entonación, fluidez y expresividad en la lengua oral, el enunciado /uyun mä anuw iki/. Del mismo modo, en el lenguaje gráfico después de visualizar en el cartel y pizarra /UYUN MÄ ANUW IKI/, este enunciado de cuatro morfemas contiene las tres vocales de la lengua aymara, inclusive la segunda palabra contiene el alargamiento vocálico.

Los niños y las niñas en el proceso de la recepción del enunciado aymara captaron de la cadena de sonidos su estructura fonológica y grafémica, distinguiendo los segmentos vocálicos de la lengua aymara: / a /, / i /, / u /, inclusive el alargamiento vocálico / ː /, eso refleja la escritura de otros textos conteniendo las tres vocales. /mama/, /asu/, /anu/, entre otros.

b) Segundo objetivo específico, del análisis realizado se infiere los siguientes resultados. Hacer conocer expresiones sencillas aymaradas que incluyen fonemas aspirados: bilabial, dental, velar y postvelar, sordos, orales.

Empleando las estrategias metodológicas de enunciados integrales se tiene las siguientes conclusiones del enunciado **/mä phisiw utan achaku katu/**. Las niñas y niños han repetido sin interferencia en el lenguaje oral; en el lenguaje escrito los educandos han reescrito con la morfosintaxis aymara tal cual se ha presentado en tarjetas de los enunciados, aquí cabe hacer notar que no escribieron con pertinencia el morfema /mä/, confundieron entre el grafema /m/ bilabial nasal sonoro y el /n/ dental nasal sonoro. De modo integral niñas y niños tuvieron actitud positiva de aprender a leer y escribir en su lengua materna, el fin del enunciado aymara que antecede fue para que estos niños adquieran el rasgo segmental /ph/ oclusivo bilabial aspirado oral, sordo. El vocablo que contiene dicho grafema es la palabra /phisi/ y en el cuadro N° 5, Cap. V, casi todos los alumnos y alumnas a excepción de uno escribieron con grafemas de la lengua aymara, por lo que se saca las

siguientes consecuencias: si existe una buena estrategia metodológica en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura del aymara como L1. También se requiere un facilitador eficaz y eficiente con suficiente conocimiento de lingüística aymara, lingüística aplicada, sociolingüística, psicolingüística, didáctica de las ciencias del lenguaje y una pedagogía actualizada; para obtener resultados positivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lectoescritura en lengua aymara como L1, en la población escolar aymara.

El Cuadro N° 6 contiene el enunciado **/aka thuthaw utan utji/**. Este enunciado incluye dos rangos: se establece que el rango de la oración cuyas unidades constituyentes son el sintagma nominal y el sintagma verbal, cada sintagma está formado por dos morfemas, es así que el sintagma nominal contiene los morfemas /aka thutha/ y el sintagma verbal /utan utji/, en el nivel del rango oracional las niñas y los niños han alcanzado un lenguaje escrito eficiente distinguiendo diferentes rasgos distintivos, con el empleo de una estrategia metodológica pertinente a la lengua aglutinante aymara.

El fin último de este rango mayor fue llegar a la adquisición del rango más mínimo, el rango distintivo segmental dental aspirado, sordo. Este segmento está en el término /thutha/. El cuadro N° 6 refleja la adquisición del fonema /th/ en mayor número de educandos.

Con relación al objetivo específico segundo, respecto al modo de articulación oclusivo aspirado y del punto de articulación velar, sordo, oral,

del cuadro N° 7 se ha evidenciado que los niños y las niñas han decodificado en la lengua escrita aymara **/mä khulluw jawiraru jlanuqi/** con cierta dificultad, si observamos el rango oracional. En este enunciado existe dos rangos, el sintagma nominal /mä khullu/ y el sintagma verbal /jawiraru jlanuqi/, en el rango nominal /mä khullu/ está la palabra clave que incluye el grafema /kh/, los alumnos y las alumnas han adquirido dicho grafema, por eso escribieron otros enunciados con la grafía /kh/. Por otro lado, los educandos dedican el mayor tiempo en el aprendizaje de lectoescritura de la lengua castellana; cabe hacer notar que la adquisición de la lengua escrita aymara en el ámbito escolar es muy restringido; porque no existe una verdadera política lingüística del proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua escrita aymara, aunque en la nueva Constitución Política del Estado está escrito el aprendizaje en la lengua materna,

El cuadro N° 8 correspondiente al segundo objetivo específico, del enunciado **/Mariyax qhiri muni/** se ha constatado que los niños y las niñas, después de haber puesto en práctica la oralidad, como es de suponer, los educandos de habla aymara no tuvieron dificultades en la lectura oral en voz alta en el rango de la oración /Mariyax qhiri muni/. En el Cap. V cuadro N° 8 refleja que la mayoría de los niños y las niñas han escrito el digrama /qh/, consecuentemente ellos escribieron otros segmentos con la grafía /qh/ como: /qhathu marka/, /waka phuru/.

El objetivo específico 3ro, en el análisis de lectoescritura del enunciado **/mä p'isaqaw tapat jalti/** se arriba a las siguientes conclusiones. En el proceso de enseñanza – aprendizaje la mayoría de los niños y niñas articulan el lenguaje oral aymara, debido a que estos niños son de habla materna aymara. Se deduce que en la cultura oral tienen competencia comunicativa y competencia lingüística aymara.

La lengua gráfica es un fenómeno lingüístico, es en ese sentido el código lingüístico aymara creado por la sociedad aymara reemplaza a la lengua oral para poner en práctica la comunicación escrita en lengua aymara. A partir de ello se ha puesto en ejecución la enseñanza – aprendizaje de la lengua gráfica tal como refleja el Capítulo V, Análisis e Interpretación. En la adquisición del grafema /p'/ los niños y las niñas han establecido en su memoria a corto plazo, porque han escrito nuevos morfemas con el digrama adquirido.

Con relación al objetivo específico del fonema – grafema oclusivo, glotalizado, dental, sordo, oral, se ha constatado que las alumnas y los alumnos tienen mucha posibilidad de generar, razonar, intercambiar ideas concernientes sobre la cultura aymara en lengua aymara; en proceso de aprendizaje de lengua fónica aymara los educando del **1ro. de educación primaria comunitaria vocacional** tienen la ventaja de articular los fonemas glotalizados. Esto muestra el proceso de enseñanza – aprendizaje del enunciado **/Mariyax t'usu utan jarisi/**.

Respecto a la lengua escrita, se llega a la siguiente conclusión ante la tarjeta escrita con el enunciado /Mariyax t'usu utan jarisi/ los educandos después de visualizar dicha tarjeta los niños y niñas han realizado la reescritura del texto mencionado. La mayoría de los estudiantes han graficado especialmente el léxico /t'usu/ con precisión. El fin de la adquisición de dicho morfema fue aprender el dígrafo /t'/.

Respecto al objetivo específico 3ro. Fonema – grafema oclusivo, velar, sordo oral, se establece la complementariedad del código oral y código escrito en el enunciado **/aka waña k'ullux Jusiyankiwa/**. Esto se deduce del análisis e interpretación en el Capítulo V, cuadro N° 11, en el proceso de enseñanza – aprendizaje en la lengua fónica del enunciado anterior las pequeñas y pequeños articularon correctamente la fonía del enunciado */aka waña k'llux Jusiyankiwa/*.

En la lengua gráfica han escrito con las grafías correspondientes de la escritura de la lengua aymara **/aka waña k'ullux Jusiyankiwa/**. Se constata que se transmiten un mismo mensaje en el seno del grupo social aymara en esos dos códigos complementarios.

En el objetivo pertinente, referente al grafema glotalizado, postvelar, sordo, oral nos da a conocer el enunciado **/q'atawi Tawix utataki muni/** dos clases de signo lingüístico independientes, el signo lingüístico fónico y el signo lingüístico gráfico; el primero se representa de este modo **/q'atawi**

**Tawix utataki muni/**, en este acápite los niños y las niñas pronuncian los fonemas conforme al modo y punto de articulación de cada uno de los fonemas del rango oracional. El propósito del texto anterior fue para la articulación adecuada del fonema /q'/ lo cual fue leído conforme al modo oclusivo y punto de articulación postvelar de la lengua aymara.

Respecto al signo lingüístico gráfico, se tiene las siguientes conclusiones, los niños y niñas tienen una expresión gráfica, esta expresión es corroborada con las expresiones de sustancias significantes, especialmente han identificado la grafía /q'/ en el léxico /q'atawi/, cuya finalidad del rango oracional fue la adquisición del digrama /q'/ como el rango mínimo.

El objetivo específico 4to., en la descomposición del enunciado /mä **chhiwchhi qallu/** mediante la lectura y escritura se evidencia las siguientes conclusiones. La lectura previa del enunciado anterior facilitó la expresión, y sirvió como fuente de inspiración y como modelo, eso significa la reproducción oral y escrita de otros enunciados, véase anexo; para mayor comprensión separemos en expresiones orales y expresiones escritas.

En el aprendizaje del enunciado anterior existe una adquisición relevante en la expresión fónica, los factores que se detectaron de la habilidad oral en los alumnos y alumnas son: hablantes de lengua materna aymara, es decir, han desarrollado el aymara como L1. Como consecuencia el enunciado

fónico **/mä chhiwchhi qallu/** en lengua oral los niños se expresaron sin dificultad.

En la aplicación del texto selecto **/mä chhiwchhi qallu/** se ha constatado el aprendizaje de la lengua escrita aymara por los alumnos y las alumnas del 1ro. de educación primaria comunitaria vocacional. La estrategia metodológica integral fue importante en la adquisición de la lengua escrita en el ámbito escolar, en el capítulo V, cuadro N° 13, muestra que los niños y las niñas identificaron el fonema y grafía **/chh/** del enunciado.

El objetivo específico 5to., en el análisis de lectoescritura, se aprecia las siguientes conclusiones. En la lectura del texto selecto, los niños y las niñas mostraron eficaz expresión en las señales gráficas, del mismo modo en la lengua fónica expusieron eficaz expresión en las señales fónicas del enunciado **/Istikux mä ch'akura muni/**. También se deduce de las señales auditivas y las señales visuales ellos diferencian los rasgos distintivos gráficos dígrafos con el apóstrofo **/ch'/**, este rango mínimo se encuentra en el vocablo **/ch'akura/**.

En suma, la estrategia metodológica de enunciados integrales en la enseñanza-aprendizaje de lectoescritura aymara permite que, los niños y niñas aymaras adquieran la lengua escrita en aymara con un buen maestro o facilitador con competencia comunicativa y competencia lingüística aymara.



Del proceso de la investigación, es menester hacer incapié que la escuela va como un espacio de construcción de la lectura y escritura; en consecuencia la lectoescritura es un proceso lingüístico y un proceso social donde se pone una práctica cultural aymara.

En este proceso, es notorio en el método integral la escritura de enunciados aymaras seleccionados y la relevancia que concede a la organización sintáctica de la lengua aymara, una organización opuesta a la lengua castellana.

### **Recomendaciones**

Se recomienda ampliar y profundizar este método incorporando estrategias novedosas adecuadas al tipo de la lengua aglutinante como es el idioma aymara. A las personas que asuman como facilitador o facilitadora se recomienda tener buena competencia lingüística y competencia comunicativa en la lengua aymara, para orientar hacia la enculturación aymara.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

Albert, M. J. (2007). *La Investigación Educativa*, España Mc Graw Hill

Alisedo G., Melgar S., Chiocc C. (1994). *Didáctica de las ciencias del Lenguaje* Argentina, Paidós

Berbin, L. (1991). *Consideraciones críticas de la lectura*. Caracas: Facultad Humanidades y Educación.

Barron, B. (2001) *Didáctica del lenguaje*, Madrid España

Baler. C- (1993) *Aprendizaje de Lenguas*, España

Calero, M. (1997). *Constructivismo*. Lima: San Marcos I

Callisaya, G. (2006) *Aprendizaje de Lenguas*. La Paz:

Camacho, G. (1998). *Enseñanza de lenguas*, Lima,

Cassay, L (2000) *Lectoescritura* , España ,

CENAMEC. (1995). *Propuesta para la actualización en el área de lengua para Docentes de I y II etapa de Educación Básica*. Caracas. Facultad H.

Chomsky, N. (1975) *Sintaxis Generativa transformacional*,

Daviña, L (2003). *Adquisición de la Lectoescritura*. Santa Fe Argentina,  
Homo Sapiens

De la Torre, S. (2000) *Estrategias didácticas innovadoras*. Barcelona: Octaedro.

De Zimomp, D. (2001). *El aprendizaje de la lengua escrita en la Escuela*. 5ta. ed. Buenos Aires Argentina, Aique.

Gutierrez, F. (2002) *Diccionario Pedadógico*. La Paz: Gráficas

Gómez, D. (2001) *Morfología aymara*. La Paz Bolivia

González, O.; Flores, M. (1998). *Las estrategias de aprendizaje*. México: Trillas.

Hardman, M.J., Vásquez, J., Yapita, J. de D. (1988). *Aymara compendio de Estructura fonológica y gramatical*. La Paz Bolivia. Gramma I.

Mamani, S. (1999). *Aprendizaje de la lengua aymara*: La Paz – Bolivia, Trazos.

Marcos, F. (1988) Enseñanza y aprendizaje de segunda lengua, España.

Malajovich, A. (2000). *Recorridos didácticos en la educación inicial*. Buenos Aires: Paidós.

Morin, E. (2001). *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro* UNESCO: Nueva Visión

Ministerio de Educación y Cultura. (2000) *Guia didáctica del lenguaje*. La Paz Bolivia: S.R.L. Chacaltaya.

Nérici, I. G. (1973) *Enseñanza de Lenguas* Argentina, Kapeluz

Piaget, J. (1975). *Seis estudios de psicología*. Barcelona: Barral.

Rivera, U. (2000) *Pedagogía* Argentina, Kapeluz

Revista Escolar (2002) *Nueva Legislación Escolar*. La Paz Bolivia

Revista UNICEF, (1996) . *revista educativa*

Seymour F. (1984) *Aprendizaje de Lectura y Escritua*, Argentina, Kapeluz

Sternberg. H. (1996). *Enseñanza y aprendizaje*, España

Tójar J. C. (2006) *investigación Cualitativa comprender y actuar*. Madrid España. La Muralla, S.A.

Valiente, T. (1993). *Enseñanza Aprendizaje Funcional*. Ecuador Yung, I

(1989) *Comunicación*. España Zúñiga L (1988). *Lenguaje y lengua originaria*. Colombia

Referencias de versiones electrónicas (v.e.)

<http://www.mineduc.cl/revista/seccion/N200205281943375208.html#a1>

**ANEXO**